

Федеральное агентство по образованию
Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского

М.В. Моисеев

ЛЕКСИКОГРАФИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Учебно-методическое пособие

для студентов, обучающихся по специальностям
022900 «Перевод и переводоведение»
и 022600 «Теория и методика преподавания иностранных языков»

Изд-во
ОмГУ

Омск
2006

УДК 20
ББК 81.2Англ-4я73
М 748

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом ОмГУ

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *Г.Г. Галич*,
кандидат филологических наук, доцент *В.П. Сороколетов*

Моисеев, М.В.

М 748 Лексикография английского языка: учебно-методическое пособие: для студентов специальностей 022900 «Перевод и переводоведение» и 022600 «Теория и методика преподавания иностранных языков». – Омск: Изд-во ОмГУ, 2006. – 92 с.

ISBN 5-7779-0699-0

Описываются основные тенденции в развитии лексикографии английского языка, выделяются британские, американские и отечественные словари, являющиеся наиболее важными вехами в истории лексикографии английского языка.

Большое внимание уделено рассмотрению классификаций словарей и характеристике основных типов словарей английского языка. Анализируется структура словарей и словарных статей на материале словарей английского языка.

Для студентов факультетов иностранных языков.

УДК 20
ББК 81.2Англ-4я73

ISBN 5-7779-0699-0

© Моисеев М.В., 2006
© Омский госуниверситет, 2006

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Предисловие</i>	4
Введение. Развитие лексикографии английского языка	6
1. История британской лексикографии	10
2. История американской лексикографии.....	42
3. История создания англо-русских и русско-английских словарей в России	54
4. Основные типы словарей английского языка и параметры их классификаций.....	65
5. Структура словаря и словарной статьи.....	78
<i>Библиографический список</i>	89
<i>Предметный указатель</i>	91

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное учебно-методическое пособие является дополнением к учебнику по курсу лексикологии английского языка. Его целью является расширение знаний студентов, изучающих английский язык на факультетах иностранных языков, в области лексикографии. Оно может быть использовано как на семинарских занятиях по лексикологии английского языка, так и в процессе самостоятельной работы студентов при изучении данной дисциплины.

В пособии получили освещение наиболее важные вопросы программы курса. Словарь – это основное справочное издание, необходимое для успешной работы переводчика, но сфера применения словаря не ограничивается переводческой деятельностью. Словарь – важный источник знаний о культуре страны изучаемого языка, поэтому трудно переоценить его роль в процессе обучения иностранным языкам. Практика показывает, что студенты недостаточно знакомы с основными проблемами лексикографии, имеющими не только теоретическое, но и практическое значение.

Одной из задач учебно-методического пособия «Лексикография английского языка» является ознакомление студентов с историей развития словарей английского языка в Великобритании, США и России, что поможет им более свободно ориентироваться в том огромном количестве словарей, которое доступно в настоящее время. Поэтому в разделах 1, 2, 3 рассматриваются словари, которые можно считать важными вехами в истории теории и практики отечественной и зарубежной лексикографии английского языка. В разделах 4 и 5 описываются основные типы словарей, структура словаря и словарной статьи с целью расширения представлений студентов о возможностях использования словарей разных видов в их будущей профессиональной деятельности. На примере наиболее популярных словарей анализируются различные типы словарей, особенности их композиции и способы представления лексических единиц в словаре.

Задания, предлагаемые для выполнения в каждом разделе, призваны не только закрепить знания, полученные при изучении соответствующих разделов, но и научить студентов анализировать словари, самостоятельно определять их качество, эффективность

применения словаря того или иного типа для решения профессиональных задач. При организации самостоятельной работы студентов рекомендуется обращать их внимание на задания, предшествующие тексту каждого раздела, что позволит им выделить основные части соответствующих тем и составить более четкое представление о проблеме. Задания, приводимые после текстов разделов, могут быть использованы как для работы на семинарских занятиях, так и для самостоятельной работы студентов, но некоторые из них имеют аналитический характер и рекомендуются в качестве заданий для самостоятельной работы. Так, в разделе 1 задания 5–9 наиболее эффективны при выполнении их студентами в качестве самостоятельной работы, в разделе 2 – задания 3 и 4, в разделе 3 – задания 4, 5 и 6, в разделе 4 – задания 5 и 6, в разделе 5 – задания 3 и 4. Предметный указатель должен помочь студентам самостоятельно находить в учебно-методическом пособии основные для данного курса понятия.

ВВЕДЕНИЕ. РАЗВИТИЕ ЛЕКСИКОГРАФИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Лексикографию часто определяют как науку о словарях и искусство создания словарей. Прежде всего лексикография (от греч. *lexis* «слово» и *grafia* «писание, наука») является лингвистической дисциплиной, в центре внимания которой стоят проблемы, связанные с методами создания словарей. Словарь – это определенным образом организованное собрание слов, снабженных комментариями, в которых описываются особенности их структуры и/или функционирования.

Словари в том виде, к которому мы привыкли, имеют сравнительно позднее происхождение. Они появились в период, следовавший за изобретением и распространением в Европе книгопечатания в середине XV в. Однако предшественники современных словарей появились в глубокой древности. При изучении рукописей, написанных на других языках, в основном древних, люди сталкивались с новыми и необычными словами, особенно часто в сочинениях греческих и латинских классиков. Ученый или просто переписчик, определив значение незнакомого слова, писал перевод этого слова на родном для него языке между строками или чаще всего на полях манускрипта. Такая помета получила название глосса (от греч. *glossa* «язык, слово»). Самые ранние глоссы известны с глубочайшей древности (например, шумерские глоссы XXV в. до н. э.). С функциональной точки зрения в глоссах реализовывалась так называемая метаязыковая функция языка, т. е. использование языка с целью обсуждения самого языка, а не внешнего мира. Позднее, путем объединения глосс в один список, создавался список слов с переводом их на другой язык, получивший название глоссарий. Глоссарии напоминали современные двуязычные словари. Рукописные глоссарии пользовались постоянным спросом. С них делалось много копий, а когда с появлением книгопечатания книги подешевели, словари оказались в числе первых печатных изданий.

В истории развития лексикографии английского языка можно условно выделить несколько периодов. Первый период – «глоссаризация». Эта стадия характеризовалась наивным подходом к описанию лексического состава языка. Во-первых, описывались толь-

ко отдельные, произвольно выбранные слова. Во-вторых, толкование значений этих слов имело поверхностный и ненаучный характер. В-третьих, в словарях отсутствовала информация о грамматических и фонетических характеристиках лексических единиц, не приводились примеры, иллюстрирующие употребление слова в тексте. К этому периоду относятся следующие словари: *Promptuarium Parvulorum* («Сокровищница для молодежи»), *Ortus Vocabulorum* («Сад слов»), *Alvearie* («Улей»).

Второй период в истории лексикографии английского языка можно определить как период «словарей трудных слов». Отличительной тенденцией данного периода является стремление составителей словарей включать в свои труды только те лексические единицы, которые они считали трудными для понимания, а повседневную лексику либо игнорировать, либо давать чересчур краткие, не отличающиеся друг от друга дефиниции. К словарям этого периода относятся: *A Table Alphabetical* («Перечень алфавитный») Роберта Кодри, *An English Expositor* («Английский толкователь») Джона Баллокара, *English Dictionarie* («Английский словарь») Генри Кокрэма, *The New World of English Words* («Новый мир английских слов») Эдварда Филипса и др.

Третий период в истории лексикографии английского языка можно охарактеризовать как «донаучный или предписывающий». Основной тенденцией данного этапа являлось стремление составителей словарей установить определенную норму в написании, произношении и употреблении слов, поэтому практически все словари, относящиеся к данному этапу, следует определить как нормативные. Лексикографы пытались дать более полную информацию о слове. Дефиниции слов имели более развернутую структуру, чем дефиниции словарей предшествующего периода. Употребление слов в речи иллюстрировалось цитатами из литературы. Указывалась этимология слов. К словарям этого периода относятся: *A Dictionary of English Language* Сэмюэля Джонсона, *An American Dictionary of English Language* Ноя Уэбстера и др.

Современный период в развитии лексикографии английского языка можно назвать «научным или историческим», так как она базируется на следующих концепциях: 1) составление словарей на основе исторического принципа; 2) замена предписывающего или

нормативного принципа составления словарей относительно системным дескриптивным подходом; 3) описание лексики как системы. Первым словарем, составленным на научной основе, был тезаурус Роже. Жемчужиной английской лексикографии наиболее полно воплотившей эти концепции является *The Oxford English Dictionary*.

В 1930-х гг. плодотворное сотрудничество лингвистов, лексикографов, специалистов в области педагогики и методики преподавания английского языка как иностранного привело к созданию первых удачных учебных словарей английского языка, предназначенных для иностранцев, изучающих английский язык.

В последнее время в лексикографии английского языка наметилась явная тенденция отражать языковые явления в непосредственной связи с элементами культуры, тем самым описывая влияние культуры на формирование языка. Примером могут служить *Longman English Dictionary of Language and Culture*, *Macmillan Dictionary*.

По мнению наиболее авторитетных специалистов в области лексикографии (Ю.Д. Апресяна, в частности), к общим чертам большинства новых словарей английского языка можно отнести:

– Стремление добиться такой полноты характеристики слова, которая позволяет не только понять его в заданном контексте, но и правильно употребить в собственной речи. Таким образом, осуществляется переход к словарям активного типа.

– Стремление преодолеть традиционную оторванность лексикографии от теоретической лингвистики вообще и от семантики в особенности.

– Стремление преодолеть традиционную оторванность словарного описания языка от его грамматического описания, отражающуюся прежде всего в учебных словарях.

– Переход от чисто филологического описания слова к цельному филологическому и культурному описанию слова-понятия, с привлечением элементов этнолингвистического знания.

– Обновление лексикографических приемов и средств: введение «картиночных» определений, путеводителей (оглавлений) по словарной статье, оценок корректности использования того или иного слова в разных ситуациях на основании представительной

«языковой коллегии» (так называемой *usage panel*). Этот способ был уже с успехом апробирован при составлении *The American Heritage Dictionary of the English Language*, материал которого апробировался коллегией из ста признанных носителей образцового английского языка [3, с. 7–8].

Хотя история лексикографии в Великобритании имеет более давние традиции, чем лексикография в России, нельзя игнорировать те успехи, которые были достигнуты русскими лексикографами в сфере создания англо-русских и русско-английских словарей, особенно в XX в.

Наряду с очевидными достижениями лексикографии еще остается много проблем, требующих своего решения. Среди них можно назвать проблему отбора лексики для словника, проблему оптимальной структуры словаря, способы толкования значения слова в словарной статье, средства, используемые составителями словарей для иллюстрации употребления слова в речи, разработку параметров, служащих основаниями для классификации и оценки качества словарей.

Изучение лексикографии тесно связано с проблемами, рассматриваемыми в лексикологии. Выделение значений многозначных слов и способы их представления в словарях, разграничение омонимии и полисемии, синонимия лексических единиц – только немногие из проблем, решением которых занимаются как специалисты в области лексикологии, так и лексикографы. Составители словарей используют в своих трудах достижения лексикологии, а лексикологи очень часто обращаются к данным словарей в своих исследованиях. Возможно, именно поэтому Государственный образовательный стандарт специальностей 022900 «Перевод и переводоведение» и 022600 «Теория и методика преподавания иностранных языков» включает в курс лексикологии раздел «Основы лексикографии».

1. ИСТОРИЯ БРИТАНСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Задания для самостоятельной работы студентов:

- а) прочитайте данный раздел и составьте описание основных этапов истории британской лексикографии;
- б) выделите наиболее значительные британские словари и составьте краткое описание их основных достоинств и недостатков;
- в) охарактеризуйте роль словарей в формировании английского языка.

Первым английским словарем-гlossарием следует признать «*Эпинальский глоссарий*», называемый так по имени французского города Эпиналь, в котором он сохранился. Этот глоссарий датируется VII в. Он, как и другие глоссарии той эпохи, объяснял редкие латинские слова с помощью более известных слов. Однако неизвестный составитель «*Эпинальского глоссария*» использовал для толкования нескольких сотен слов не латинские, а древнеанглийские слова, например: *alium* – *garleac* «чеснок», *sardines* – *heringas* «сельди», *sella* – *sadol* «седло».

Но первым английским словарем, имевшим название и созданным для перевода английских слов на латинский язык, является созданный в 1440 г. монахом из Норфолка Галфридом Грамматиком словарь *Promptuarium Parvulorum*, в который вошли переводы более чем 10 тысяч английских слов на латинский язык. В 1499 г. этот словарь был напечатан. Он до сих пор представляет интерес как источник знаний о языке и жизни Англии эпохи Возрождения. Например, содержащаяся в словаре статья (*Opun synnare, wytheowte schame – publicanus* «явный, бессовестный грешник») помогает понять используемое в английском тексте Писания слово *publican* «мытарь», указывая на веру людей в то, что ненавидящие сборщики налогов обязаны своим латинским названием беззастенчивому греху, которому предавались публично. Другая словарная статья свидетельствует о том, что обеденные столы представляли собой просто доски, опиравшиеся на козлы (*Table: mete boord that ys borne a-wey when mete ys doone* «стол: доска для разделки мяса, которую уносят прочь, когда мясо разделано»). Этот труд часто называют

первым англо-латинским словарем. Первые английские словари были англо-латинскими и латинско-английскими, так как латинский язык был в XV–XVI вв. международным языком науки и образования.

Латинско-английским словарем, созданным в 1460 г., был *Medulla Grammaticae* «Душа грамматики». Он имел хождение в нескольких рукописных вариантах. По крайней мере, в одной копии писец пометил знаком креста слова со зловещим смыслом: †*Diabolus* – the devil, †*Epilencia* – the falling evel «падучая болезнь». *Epilencia* (вместо *epilepsia*) обозначает здесь эпилепсию. Употребление знака креста в этом словаре, кроме суеверного стремления защитить себя от зла, может свидетельствовать о намерении переписчика ввести в словарь особые пометы, указывающие на отношение англичан к обозначаемым данными словами явлениям.

Неизвестным остается автор словаря *Ortus Vocabulorum* «Сад слов», изданного в Лондоне в 1500 г. и содержавшего вдвое больше слов, чем *Promptuarium*. Чертой, отличающей этот словарь от более ранних, является то, что, хотя его статьи состоят из латинских слов и их кратких английских переводов, от случая к случаю к ним добавляется толкование на английском языке. *Ortus Vocabulorum* считается первым латинско-английским словарем, напечатанным в Англии. С течением времени латинский язык утратил свое значение как язык международного общения. В связи с расширением международных контактов и внешней торговли появляются англо-французские, англо-итальянские и другие двуязычные словари: итальянско-английский словарь Дж. Флорио *A Worlde of Wordes* (1598), французско-английский словарь Р. Котгрейва (Randle Cotgrave) *A Dictionarie of the French and English* (1611).

Авторами первых английских словарей являлись в основном учителя. В 1570 г. английский школьный учитель Питер Левинс опубликовал словарь *Manipulus Vocabulorum* «Охапка слов», который содержал около 9 тысяч слов, упорядоченных не по начальным буквам, а по последним слогам, и являлся, по сути, первым английским словарем рифм. Левинс использовал знак ударения, причем проставленные им ударения не всегда соответствуют современным. Он помечает ударение на первом слоге в слове *cathedral* «кафедральный собор» (ныне на первом) и на втором в слове *quarrel*

«ссора» (ныне на первом). Подобно Левинсу учителями являлись Джон Барет – автор словаря *Alvearie* «Улей», опубликованного в 1573 г., и Роберт Кодри (Robert Cawdrey), выпустивший словарь, предназначенный для объяснения сложных английских слов.

Словарь Кодри был издан в Лондоне в 1604 г. и известен в истории британской лексикографии под названием *A Table Alphabeticall* «Перечень алфавитный», хотя его оригинальное название значительно длиннее: *A Table Alphabetical, conteyng and teaching the true writing and understanding of hard usual English words, borrowed from the Hebrew, Greeke etc. with the interpretation thereof by plaine English words*. Само заглавие достаточно красноречиво свидетельствует о задаче и содержании словаря. Задачей словаря Кодри было описание в алфавитном порядке слов, заимствованных из древнееврейского, греческого и других языков. Описание заключалось в интерпретации значений слов с помощью хорошо известных английских слов. Значение словаря Кодри состоит в том, что это была первая попытка составить толковый словарь английского языка. Он содержал 2,5 тысячи «hard vsuall English wordes» «трудных обычных английских слов», как сформулировал сам Кодри, и их дефиниции на английском языке. Дефиниции выглядели следующим образом:

A

Abandon, cast away, or yeelde vp, to leaue, or forsake.

Abash, blush.

abba, father.

abbesse, abbatesse, Mistriss of a Nunnerie, comforters of others.

abettors, counselors.

aberration, a going astray, or wandering.

abbreviat}

abridge} to shorten, or make short.

abbut, to lie vnto, or border vpon, as one lands end meets with another.

abet, to maintaine.

Легко заметить, что свойства, считающиеся сейчас необходимыми для словаря, отсутствуют в этих статьях, например транскрипция, указывающая произношение. Последовательность и сис-

темность также не очень характерны для этого словаря. Некоторые определяемые слова начинаются с заглавной буквы, другие – со строчной. Слово *abettors* указано во множественном числе, а другие существительные – в единственном. В дефинициях глаголов *abbut* и *abet* употребляется неопределенная форма глаголов с частицей *to*, а в дефинициях глаголов *Abandon*, *Abash* – без частицы *to*. Алфавитный порядок не соблюдается. Одно и то же определение дается словам *abbreviat* и *abridge*.

В 1623 г. вышел словарь Генри Кокрэма (Henry Cockeram) под названием *The English Dictionarie or a New Interpreter of hard English words*. Примечательно, что это был первый толковый словарь английского языка, в названии которого использовалось слово *dictionary*. Некоторые исследователи считают этот словарь первым толковым словарем английского языка в собственном смысле этого слова, хотя, по сути, это издание представляло собой частично толкователь трудных слов, а частично энциклопедический справочник [5, с. 205]. Словарь Кокрэма делится на три части. В первой части даны трудные, по мнению автора, новые слова и дано толкование их значений. Во второй части словаря, которая составляет половину объема всего труда, помещены, по терминологии составителя, *vulgar words* (простонародные слова). Третья часть является не лингвистической, а скорее энциклопедической. Здесь приводятся имена героев мифов, богов, наименования зверей, птиц, трав и т. д. Вот что пишет в своем предисловии Кокрэм: «...one containing the choicest words . . . now in vse . . . The second Booke contains the vulgar [popular or unlearned] words . . . The last Booke is a recitall of severall persons, Gods and Goddesses, Giants and Devils, Monsters and Serpents, Birds and Beasts . . . and the like» [18, с. 82]. Среди трудных слов, включенных в этот словарь, можно найти образования от французских и латинских основ, отсутствующие в современном английском языке: *commotrix* – a maid that makes ready and vnready her Mistris «служанка, которая одевает и раздевает свою хозяйку»; *parentate* – to celebrate ones parents funerals «справлять поминки по своим родителям»; *fisttulate* – to ramme or beat down stones «разбивать или вколачивать камни». Некоторые из дефиниций Кокрэма могут вызвать улыбку у современного читателя: *Phylogie* – loue of much babbling «любовь много болтать».

В числе словарей «трудных слов», относящихся к этому периоду, можно упомянуть словарь *Glossographia*, опубликованный в 1656 г. Его автором был Томас Блаунт (Thomas Blount). К недостаткам его труда следует отнести еще большее количество латинских слов, чем у его предшественников (*adumbration*, *aduncous*, *acurictor*), и дефиниции, большинство которых он позаимствовал из словарей *Dictionarium Linguae Latinae et Anglicanae* (1632) и *Dictionarium Etymologicum* (1633). Хотя Блаунт широко использовал чужие результаты, он был готов признать это, говоря: «Я мало что сделал своим собственным пером». Но он был первым английским лексикографом, который систематически указывал этимологии слов, включенных в его словарь, несмотря на то, что многие из этимологий были неточными. Менее честным в отношении плагиата был Эдвард Филипс (Edward Phillips), составитель словаря *The New World of English Words* «Новый мир английских слов», вышедшего в 1658 г. Филипс был племянником и учеником великого английского поэта Джона Мильтона, и в некоторых его дефинициях просматривается влияние Мильтона. Большинство толкований были заимствованы у других лексикографов (главным образом у Блаунта). Те дефиниции, которые он составлял сам, отличались неточностью. Филипс дал следующее толкование слова *California* – «a very large part of Northern America, uncertain whether Continent or Island». Он толкует слово *Gallon* «галлон» (помечая в скобках «испанское») как «меру, содержащую две кварталы», тогда как на самом деле галлон содержит не две, а четыре кварталы; к тому же это слово было заимствовано в английский язык из старофранцузского, а не из испанского.

Словарь Филипса был «использован», в свою очередь, Элишей Коулом (Elisha Cole), выпустившим в 1676 г. *An English Dictionary: explaining the difficult terms that are used in divinity, husbandry, physick, phylosophy, law, navigation, mathematicks, and other arts and sciences*. Как видно из названий вышеперечисленных словарей или предисловий к ним, отражавшим авторскую установку составителей, все эти труды можно отнести к словарям «трудных слов», создание которых являлось главной тенденцией данного периода в развитии английской лексикографии. Отличительной чертой словаря Коула являлось то, что в нем имелся раздел, со-

державший слова из жаргона преступного мира и их определения. Коул пояснял необходимость включения таких слов следующим образом: «Tis no disparagement to understand the Canting Terms. It may chance to save your throat from being cut, or (at least) your pocket from being pickt» [14, с. 23].

XVIII столетие в истории английского языка заслуженно называют веком регламентации языковых норм. И.Р. Гальперин отмечал: «Именно в этот период появляются новые английские толковые словари, в которых проявляются общие тенденции языковой политики: привести английский язык в систему, подчинить его общим правилам, установить рамки его употребления, зафиксировать богатство его лексического состава. Английские словари данного периода отражают общие тенденции развития литературного английского языка в XVIII в., а именно, увлечение классической латынью, более жесткое нормирование словоупотребления, пуристические тенденции, сказавшиеся в отрицательном отношении ко всякого рода неологизмам и, в некоторых случаях, к живой народной разговорной речи». В XVIII в. некоторые законодатели языковых норм считали, что язык уже прошел высшую стадию своего расцвета и в дальнейшем развитии деградирует; появилась тенденция фиксировать язык в его существующем виде с тем, чтобы предотвратить ухудшение языка. Джонатан Свифт считал, что период царствования королевы Елизаветы I был золотым веком развития английского языка. Выступая против всякого рода сокращений слов, нового словоупотребления, Свифт требовал консервации языка. Однако такие пуристские тенденции в отборе словника для словарей, хотя и оказали некоторое влияние на характер появляющихся новых словарей, в основном потерпели неудачу. Живые нормы английского языка этой эпохи не могли оказаться вне поля зрения тех составителей словарей, задачей которых было фиксировать богатство словарного состава английского языка.

В отличие от словарей «трудных слов» характерных для предшествующего этапа, словари, созданные в XVIII в., содержали не только трудные для понимания слова, но и такие лексические единицы, как *bull*, *cow*, *dog*, *horse*. Словарем, который частично ориентируется на классические нормы латинской и греческой лексической системы и вместе с тем учитывает особенности семанти-

ки и словообразовательной системы современного английского языка, является словарь Натаниэля Бейли (Nathaniel Bailey) – *An Universal Etymological Dictionary* «Универсальный этимологический словарь». Он был издан в 1721 г. и содержал около 40 тысяч слов с краткими толкованиями. В предисловии к этому словарю автор отметил, что вынужден считаться с тем фактом, что язык изменяется. Словарь Бейли обладал несколькими достоинствами. Он продолжил тенденцию, наметившуюся в трудах его предшественника, крупного лексикографа XVIII в. Джона Керси (John Kersey), словари которого ориентировались на рядового читателя и включали слова повседневной речи. Бейли также отразил в словнике общеупотребительные лексические единицы. Другое достоинство «Универсального этимологического словаря» заключалось в том, что он давал этимологию многих слов. (Правда, достоверность этимологических данных Бейли сомнительна.) Преимуществами данного словаря по сравнению с предшествующими словарями стало и то, что он разделил слова на слоги и попытался указать правильное произношение, т. е. предвосхитил многие черты современных словарей. Это была первая попытка нормализации произношения.

Основным недостатком словаря Бейли был низкий уровень разработки словарных дефиниций. Определения значений слов иногда вовсе не представляли собой толкований значений или описаний предметов:

Cow: A beast well-known.

Horse: A beast well-known.

Dog: A quadruped, well-known.

В 1730 г. Бейли составил более совершенный словарь – *Dictionarium Britannicum* «Британский словарь» при участии математика Дж. Гордона, ботаника Ф. Миллера и др. Этот словарь содержал уже 48 тысяч слов. Редкие и необычные слова не были включены. Имена героев мифов и легенд были включены в основной словник в алфавитном порядке.

Считается, что этот словарь, как и многие другие словари этого периода, послужил рабочей основой для шедевра английской лексикографии периода нормативности – *A Dictionary of the English Language*, словаря доктора Сэмюэля Джонсона (Samuel Johnson), вышедшего в 1755 г. под названием «The Dictionary of the English

Language in which the words are deduced from their originals and illustrated in their different signification by examples from the best writers», но известного просто как *The Dictionary of the English Language*. Успех этого словаря был настолько велик, что он переиздавался почти на протяжении столетия и в течение этого срока являлся единственным авторитетным источником сведений по значению и употреблению английских слов. Simon Winchester – автор книги об истории создания «Оксфордского словаря английского языка» – так описывает популярность словаря Джонсона: «By the end of the century every educated household had, or had access to, the great book. So firmly established did it swiftly become that any request for “The Dictionary” would bring forth and none other. One asked for The Dictionary much as one might demand The Bible ... or The Prayer Book [21, с. 32].

Словарь Джонсона был первым словарем английского языка, сыгравшим важную роль как в дальнейшем развитии английской лексикографии, так и в формировании норм литературного языка своей эпохи. Многие специалисты полагают, что этот словарь стал легендой, как одно из величайших произведений английского языка [18, с. 85]. На высокое для того времени качество словаря, несомненно, оказала влияние неординарная личность самого автора. Доктор Джонсон (1709–1784) был одним из самых образованных людей той эпохи, критиком и эссеистом, считавшимся в кругу художников и писателей лучшим судьей и авторитетом. Его работу над словарем можно назвать подвигом в лексикографии. Один, пользуясь помощью только шести переписчиков, он подготовил к изданию словарь объемом 2,3 тысячи страниц, содержащий около 40 тысяч статей. И хотя этот словарь не может считаться самым лучшим словарем того времени, так как более совершенные словари были созданы во Франции и Италии, где работу над ними вели академии наук, тем не менее словарь Джонсона, безусловно, должен быть признан уникальной лексикографической работой, выполненной одним автором.

Работу над словарем Джонсон начал еще в 1747 г., когда он написал «The Plan of a Dictionary of the English Language» «План словаря английского языка», в котором он заявил цель составления этого словаря. «The chief intent of it is to preserve the purity and as-

certain the meaning of the English idiom» [18, с. 85]. Из этого следует, что основной своей задачей он считал борьбу за чистоту английского языка.

Можно отметить следующие достоинства данного словаря:

1. Это был самый полный словарь литературного английского языка того периода.

2. Джонсон – первый английский лексикограф, который приводил оттенки значения слов, разделив значения на основные, переносные и метафорические. Он также выделял основное значение в слове, отделяя его от второстепенных значений. Все значения были пронумерованы, что являлось новаторским шагом для того времени.

3. Каждое значение слова автор иллюстрирует цитатами из различных литературных произведений (от Библии до Шекспира). Словарная статья «horse» содержит шесть различных примеров из художественных текстов, включая и знаменитую фразу из Шекспира: «A horse! A horse! My kingdom for a horse».

4. В словаре можно найти многообразные стилистические пометы, которыми он характеризует слова (obsolete, out of use, a cant word и др.). В некоторых случаях слова имеют и более развернутое стилистическое определение. Так, например, слово dandiprot имеет следующее определение и стилистическое описание: «a little fellow; word used sometimes in fondness, sometimes in contempt».

5. Дефиниции были, как правило, полными и ясными.

6. Словарь Джонсона содержит много сведений этимологического характера, главным образом указания на то, является ли слово заимствованным или исконным. Если этимология слова неизвестна, то автор пишет о своих предположениях. Так, например, слово sofa, этимология которого Джонсону не была известна, снабжено пометой в скобках: «I believe an eastern word».

Несмотря на вышеуказанные достоинства, *The Dictionary of the English Language* имеет и определенные недостатки.

1. Наиболее характерной чертой словаря Джонсона является ориентация на литературно-книжный пласт английской лексики. Все то, что не было апробировано литературным употреблением, не нашло своего отражения в словаре. Таким образом, словник Джонсона – это литературно-книжные слова. Джонсон заявлял в

своем предисловии, что он не мог посещать шахты, чтобы изучать язык шахтеров, совершать морские путешествия, чтобы изучать язык мореплавателей, посещать торговые склады купцов, мастерские ремесленников, чтобы узнать названия товаров, инструментов, сделок, которые никогда не упоминались в книгах. Следовательно, словарь Джонсона не отражал подлинного состояния лексического состава языка этого периода. Джонсон включил в словарь только то, что он называл «общественными словами». Он избегал научной терминологии. С другой стороны, его словарь был перегружен латинизированными словами. «Disalceation» – снятие обуви.

2. В словаре встречаются фактические ошибки, обусловленные тем, что эрудиция одного человека, даже такого образованного, как доктор Джонсон, не могла охватывать все области знания. Так, например, он определяет слово *pastern* «путовая кость лошади, бабка» как «the knee of a horse», т. е. «колено лошади», в то время как это часть стопы. Среди английских лексикографов популярен следующий анекдот. Когда одна дама спросила его, почему он допустил такую ошибку, Джонсон ответил: «Ignorance, Madam, pure ignorance» («Невежество, мадам, чистое невежество»).

3. Некоторые из его дефиниций трудны для понимания. Так, например, дефиниция слова *net* выглядит следующим образом: «Anything reticulated or decussated at equal distances, with interstices between the intersections».

4. Во многих дефинициях Джонсона можно обнаружить его собственные предпочтения или предубеждения. Иными словами, словарные определения Джонсона в известной степени страдали субъективизмом. Он дал следующее определение слова *excise* «акциз». «A hateful tax levied upon commodities, and adjudged not the common judges of property, but wretches hired by those to whom excise is paid». Резкость дефиниции, по мнению специалистов в области истории лексикографии, объясняется тем, что у отца Джонсона были серьезные проблемы с комиссией по акцизному налогу. В словарных определениях двух политических партий – тори и вигов – явно просматриваются его собственные политические предпочтения. «Tory: One who adheres to the ancient constitution of the state, and the apostolical hierarchy of the church of England, opposed to

a whig. Whig: The name of a faction.» Его отрицательное отношение к Болингброку проявилось в дефиниции слова *irony*. «A mode of speech in which the meaning is contrary to the words as, Bolingbroke was a holy man.»

5. Корпус примеров, послуживших материалом для составления словаря и иллюстрирующих значения слов, был ограничен главным образом литературными текстами и философскими или политическими трактатами, относившимися в основном только к одному периоду 1580–1660 гг. Ориентация на литературно-книжный пласт лексики в словаре Джонсона оказала значительное влияние на развитие стилистических норм литературно-письменной речи, в особенности на развитие языка художественной литературы XVIII–XIX вв. Многие лингвисты считают, что этот словарь узаконил существовавший разрыв между литературно-книжной и живой разговорной речью в части словоупотребления. Нормативный характер словаря Джонсона проявился в том, что он стал как бы каноном литературных норм [5, с. 207–208].

6. Словник Джонсона практически игнорировал слова, появившиеся в Америке, даже те, которые широко употреблялись в языке. Возможно, это объясняется предвзятым отношением доктора Джонсона к жителям Америки: «...a race of convicts, and ought to be grateful for anything we allow them short of hanging» [17, с. 73].

В 1837 г. в Англии выходит словарь Чарльза Ричардсона (Charles Richardson) – *A New Dictionary of the English Language*, воплотивший новый, «исторический» подход к составлению словарей. Этот словарь интересен некоторыми теоретическими проблемами, которые были выдвинуты автором в предисловии. По мнению Ричардсона, основная задача лексикографии – проследить в обратном порядке путь развития слова и найти его первоначальное значение. Таким образом, словарь Ричардсона в какой-то степени является прообразом этимологических словарей.

В связи с успехами лингвистической науки в первой половине XIX в. в Великобритании появились замыслы создать наиболее полный словарь английского языка, основанный на данных сравнительного языкознания. В середине XIX в. недостатки существующих словарей начали ощущаться особенно остро. Неверные этимологические данные, неправильные грамматические сведения о сло-

вах, неадекватные принципы отбора словника и другие недостатки требовали создания новых словарей. Переизданные словари Джонсона и Ричардсона уже не отвечали уровню развития науки того времени. Предпосылкой создания принципиально нового словаря английского языка послужило учреждение в 1842 г. Филологического общества, члены которого и задумались над проблемой организации работы по созданию полного словаря английского языка. В 1857 г. инициативная группа членов этого общества (Р. Тренч, Г. Кольридж, Ф. Фэрнивэл), которые были не профессиональными лингвистами, а просто блестяще образованными людьми, глубоко интересовавшимися проблемами языка, подготовила доклад, сделанный на заседании Филологического общества Ричардом Тренчем. Тренч, являвшийся в то время настоятелем Вестминстерского аббатства, позже назначенный архиепископом Дублинским, прочитал собравшимся доклад «О некоторых недостатках наших словарей английского языка», в котором он перечислил слабости английских словарей:

1. Устаревшие слова не были полностью отражены ни в одном из словарей.

2. Этимология слов была представлена поверхностно. Исследование истории слова редко доходило до времени его фактического появления в языке.

3. Важные значения слов пропускались.

4. Не проводилось различие между синонимичными словами.

5. Многие словари были перегружены ненужным материалом, в то время как важные данные опускались.

6. Слишком большое количество текстов, которые должны были использоваться в качестве иллюстративного материала в словаре, было проигнорировано. Использовались тексты только литературного характера [21, с. 40].

По мнению Тренча, словарь должен включать все слова языка и основываться на историческом принципе, что предполагает установление даты появления каждого слова и отражение всех изменений значений слова и его написания на протяжении всего существования слова в языке [21, с. 41].

На основании этого доклада общество постановило создать Комитет для составления словника с целью пополнения существующих словарей (Unregistered Words Committee). Год спустя об-

щество приняло резолюцию о создании «Нового словаря английского языка на исторических принципах» (*A New English Dictionary on Historical Principles*), что имело целью: 1) зафиксировать каждое слово, которое существовало в английском языке с 1000 г.; 2) зафиксировать и показать развитие каждого слова, его формы, орфографию, употребление и значение как в прошлом, так и в настоящее время [21, с. 43–44]. А в 1860 г. были изданы правила создания этой великой книги *Canones Lexicographici*. Принцип составления словаря, сформулированный Филологическим обществом, внес много нового в практику лексикографии, так как в прежних толковых словарях обычно пытались дать определение и толкование только «трудных», по мнению составителей, слов, и словники таких словарей, естественно, оказывались очень ограниченными. В концепции Филологического общества указывалось, что именно так называемые «легкие» слова труднее всего поддаются определению. Что и подтвердилось в процессе работы над словарем. Один из самых многозначных в английском языке глаголов *to set* настолько истощил терпение бригады составителей словаря, проработавшей над ним в течение нескольких месяцев, что пришлось назначить другую бригаду для окончания обработки слова.

Для работы над словарем было создано несколько комитетов, например Этимологический комитет, Комитет литературы и истории и Общество по изучению старых рукописей. На начальном этапе основную работу по подготовке словаря проводил первый редактор словаря Герберт Кольридж (внук знаменитого английского поэта). Он разделил книги, которые должны были быть изучены для сбора материала, на три группы: 1) появившиеся между 1250 г. и публикацией первого английского Нового Завета в 1526 г.; 2) опубликованные между 1526 и 1674 гг. (год смерти Мильтона); 3) напечатанные с 1674 г. по 1858 г. (год официального начала проекта по созданию словаря). Он набрал группу добровольцев из 147 человек, которые должны были изучать материалы в поисках примеров. О трудностях работы свидетельствует тот факт, что из первоначального состава группы к маю 1860 г. остались работать только 89. Сбор материалов для словаря, начавшийся в 1858 г., продолжался более 20 лет. Можно сказать, что в этом проекте уча-

ствовала вся страна. Большое количество примеров было прислано из Америки.

В 1876 г. в этом словаре начал сотрудничать Джеймс Марей (James Murray), талантливый молодой лексикограф и исследователь в области исторической грамматики английского языка. В 1879 г. Марей становится главным редактором и заключает договор с издательством Оксфордского университета об издании этого словаря. Под его руководством в 1878 г. началось редактирование собранных материалов. В 1884 г. была напечатана первая часть, и только в 1928 г. уже под руководством Онионза и Крейга (Onions and Craige) все издание было завершено. Всего было выпущено 12 томов, и словарь получил название *A New English Dictionary on Historical Principles*, но позднее он стал известен под названием *Oxford English Dictionary*. В 1933 г. вышло приложение в виде тринадцатого тома, куда вошли новые слова, появившиеся в английском языке за последние полвека. Таким образом, издание всего словаря заняло более 70 лет.

Словарь дает толкование свыше 414 тысяч лексических единиц, которые иллюстрируются почти 1 827 306 цитатами, отобранных из 6 миллионов цитат, собранных за десятилетия работы над словарем.

Словарь ставит перед собой задачу дать все слова английского языка начиная с 1150 г. и до последнего времени, описать изменения значений и форм этих слов, по мере возможности дать подробную этимологию, указать на правильное произношение слов и проиллюстрировать все это примерами в виде цитат из текстов различного характера. Главной целью редакторов «Оксфордского словаря» было проследить историю каждого слова, включенного в словарь с момента его появления в языке и до наших дней. Эта цель достигается в словаре при помощи цитат-иллюстраций с точным указанием даты источника цитаты. На каждый столетний период развития данного слова приводится цитата. *Oxford English Dictionary* документально показывает, когда и в каком значении данная лексическая единица вошла в состав английского языка, в каком тексте она впервые была зарегистрирована. Если слово вышло из употребления, то отмечается, когда это произошло или как изменялась система его значений на протяжении столетий. Сло-

варь не только отражает литературные нормы английского языка на разных этапах его развития, но также пытается отразить все словарное богатство языка. Поэтому здесь можно найти и диалектизмы, и жаргонизмы, и вульгаризмы, и неологизмы и пр.

Порядок сведений о словах, даваемых в этом словаре, прост и логичен.

Слово, выделенное крупным жирным шрифтом, дается в его основной форме. Далее указываются варианты орфографии, если таковые имеются, причем устаревшие варианты помечаются крестиком, здесь же даны указания на примерную дату их выхода из употребления. За этим следует указание на произношение слова. Потом следуют грамматические характеристики (часть речи, основные формы глаголов, степени сравнения прилагательных, множественное число существительных и т. д.).

После грамматической характеристики в квадратных скобках указывается этимология слова. В этом разделе показано происхождение слова и развитие его форм. Этимологические сведения этого словаря считаются весьма достоверными. Издатели пересмотрели ранее существовавшие этимологические данные и внесли много изменений на основе тщательного изучения большого количества письменных памятников. Составители привлекают материал из всех индо-европейских языков. Поэтому иногда этимология слова занимает целый печатный столбец. После квадратных скобок следует стилистическая характеристика слова или сфера его употребления, если это слово нуждается в такой характеристике. Стилистические пометы даются и после описания отдельных значений слова, если такие значения имеют особый характер употребления или особые стилистические свойства.

После стилистических помет дается система значений слова. Обычно эти значения даны под соответствующими цифрами. Внутри значений, выделенных цифрами, проводится дальнейшее деление на значения, выделяемые буквами алфавита.

Далее даются фразеологические сочетания для каждого из значений слова, и словарная статья заключается цитатами, иллюстрирующими употребление слова в разных его значениях с указанием автора и даты. Вот пример словарных статей из *Oxford English Dictionary* («Оксфордского словаря английского языка»).

Иллюстрация 1

Словарная статья «Оксфордского словаря английского языка»

Rote (iōut), sb.¹ Now only *Hist.* [a. OF. *rote(rothe, route)*, – Prov. and med.L. *rota, rotta*; also MDn. *rote*, MLG. *rotte, rode*, MHG. *rote, rott(e)*, ONG. *rota, rotta*. The original form was prob. **hrotta*, an early Teutonic adoption of the Celtic word recorded by Venantius Fortunatus (6th cent.) as *chrotta*, on which see Crowd *sb.*¹] A mediæval musical instrument, probably of the violin class.

a **1300** *Cursor M.* 7408 Daudid cuth on sere-kin note, Bath he cuth on harpe and rote. **13** *E.E. Altit. P.* B. io8z Organes & pypes, & rial ryngande rotes & þe reken fyfel. **1390** *Gowek Conf.* III. 303 He tawhte hir til sche was certein Of Harpe, of Citole and of Rote. c **1407** *LyDG. Reson & Sens.* 2394 He kan.. Touche be crafte, and nat be rote, Harpe and lute, fythel and Rote. c **1450** *Holland Howlat* 759 The rote, and the recordour,..The trumple, and the talburn. **1590** *Srenser F. Q.* it x. 3 Argument worthy of Mæonian quill: Or rather worthy of great Phoebus rote. **1596** *Ibid.* iv. ix. 6 There did he find..The faire Pæana playing on a Rote.

1814 *Scorr Ld. of Isles* III. Xxiii. The lad can deftly touch the lute, And on the rote and viol play. **x823** *Roscor tr. Sismondi's Lit.Eur.* (1846) I. v. 125 Psaltry, symphony, and rote, Help to charm the listening throng. **X859** *Jephson Brittany* vil. 93 To converse, or sing ancient Breton lays to the rote. **1884** *Heron-Ailen Violin Making* 62 The only difference between the earliest crwth..and the latest rotes..seems to be the addition of the bow and finger-board.

Rote (rou), sb.² Also 4-5 root9, 5-6 root, 5 rot, 5-7 roat(e). [Of obscure origin; there is no evidence to confirm the suggestions that it is a. OF. *Rote, route* route, way, or ad. L. *rota* wheel.]

†1. a. Custom, habit, practice. *Obs.*

c **1315** *Shoreham* III. 210 Py wykked rote, Wanne þou ne halst py masseday. As god hyt haþ y- hote. **1390** *Gowfr Conf.* III. 45 Thilke art which Spatula is hote, And used is of comun rote Among Paiens. *Ibid.* 50 He ..brought hem into such a rote, That upon him thei bothe a sote. **C 2440** *Promp. Paru.* 437/2 Root, of vse and custome.

†b. Mechanical practice or performance; regular procedure; mere routine. *Obs.* (Cf. sense 2)

1581 *Mulcaster I'ositions* xli. (1887'242 By the mere shadow, and roat of these sciences. **1693** *Evelyn I'e La Quint. Comp! Gard.* **1. 3** A presumptuous Pratling Ignorance, upheld by some wretched Rote. **x7x2** J. James tr. *Le Blon.t's Gardening* 8o Experience, Tryal upon the Ground, and a certain Rote,.. neces-ary to this End. **1768** *Woman of Llonor* II. 8i His education had proceeded in the common rote through school and college. *Ibid.* II. 189 He took the rote of forms to be the very quintessence of affairs.

†e. A rigmarole. *Obs. rare.*

14..*Sir Bemis* (MS. S) xi9x Men seye in olde roote þat wimmannes bolt is sone schote. **1681** *Peace & Truth* 14 The Church of Rome hath turned Prayer into a meer Rote or Charm of unintelligible Words.

2. *By role*, in a mechanical manner, by routine, *esp.* by the mere exercise of memory without proper understanding of, or reflection upon. the matter in question; also, †with precision, by heart.

a. With *say, sing, play, etc.*

The meaning of the first quot. is not clear.

13. *Gitw&Gr Knt.* 2207 Pat gereas I trowe, Is ryched at þe reuerence, me renk to inete, bi rote. c **1394** *P. Pl. Crede* 377 A ribaut.. Pat can nout wet redder His rewle ne his respondes, but be pure rote. **x444** *I'ol.Pocus* (Rolls) II. 217 Suych labourerys synge may be roote, 'Alle goo we stille, the cok hath lowe shoon'. **X3a6** *Pilgr. Perf.* (W. de W. 1531) i6o Yf it were than I might. Saye my seruyce by rote and custome. 1577-8z *Breton Toyes Idle Heart Wks.* (Grusart) I. 27/1, I did not sing one noate, except it were by roate. **16a8** *Earle Microcosm., Shop-keeper* (Arb.) 54 Hee tells you lyes by rote. **x66a** *Playford SkillMus.* II. (1674) 110 To learn to play by rote or ear without Book. **1715** 1)g *Fue Fant Instruct.* I. vi. (1841) I. 112 We can all repeat the Commandments by rote. **1773** *Ham. Mork Search after Happiness* ii. 141. I talk'd by rote the jargon of the schools. 183a *Hr. Martinenu Hill&Valley* vii. III

На основании «Большого оксфордского словаря» в 1933 г. вышел сокращенный оксфордский словарь под названием *The Shorter Oxford Dictionary on Historical Principles*. На основе «Большого словаря» были изданы и другие словари, представляющие его сокращенные версии и предназначенные для более широкого круга

пользователей: *Concise Oxford Dictionary, Pocket Oxford Dictionary* и т. д.

В 1989 г. вышло второе издание *Oxford English Dictionary*, в которое были внесены значительные изменения и дополнения. Вместо первоначальных 12 томов словарь состоял из 20 томов. Существенно увеличилось как количество словарных статей (615 тысяч по сравнению с почти 415 тысячами в первом издании), так иллюстрирующих их цитат (2 414 тысяч). Вместо не совсем удобной системы транскрипции, предложенной Мареом, была использована международная фонетическая система.

Особый этап в развитии английской лексикографии связан с именем Питера Марка Роже (Peter Mark Roget), создавшего в 1852 г. *Thesaurus of English Words and Phrases classified so as to facilitate the expression of ideas and assist in literary composition*. Показателен и исторически обусловлен тот факт, что первый идеографический словарь, сохранивший свою практическую ценность до сих пор и оказавший сильнейшее влияние на все последующее развитие традиции составления словарей этого типа, был создан в Англии. Именно здесь к середине XIX в. для этого сложились наиболее благоприятные условия.

Тезаурус Роже относится к особой группе словарей – идеографическим. В словарях – тезаурусах лексика организуется по тематическому принципу. Принцип составления словаря, по словам Роже, «является тем же самым, который используется при классификации особей в различных областях естественной истории». «Поэтому разделы, выделенные мной, – объясняет лексикограф, – соответствуют естественным семьям ботаники и зоологии, а ряды слов сцементированы теми же отношениями, которые объединяют естественные ряды растений и животных» [12, с. 19]. Поэтому Роже начал свою работу с расчленения понятийного поля английского языка на четыре больших класса: абстрактные отношения, пространство, материя и дух (разум, воля, чувства). Эти классы разбиваются в дальнейшем на ряд родов, которые, в свою очередь, распадаются на определенное число видов. Каждый вид включает в себя пронумерованные группы. Эти группы (всего их 1 000) обозначаются словами с достаточно широкой семантикой, что позволяет объединить под ними целую серию аналогичных по смыслу слов.

Иллюстрация 2

Синоптическая схема словаря П.М. Роже 1963 г.

Классы	Категории	Секции (+Понятийные группы)
I. Абстрактные отношения	1. Бытие	
	2. Отношение	
	3. Количество	
	4. Порядок	
	5. Число	
	6. Время	
	7. Изменение	
	8. Возможность	
	9. Причинность	
	10. Сила	
II. Пространство	1. Пространство вообще	A. Абстрактное пространство
		185. Присутствие
		186. Отсутствие
		187. Проживание
		188. Рождение
		189. Житель
		190. Местопребывание
		191. Помещение
		192. Вместительность
		193. Содержимое
B. Ограниченное пространство		
C. Существование в пространстве		
D. Относительное пространство		
	2. Мера	
	3. Структура, форма	
	4. Движение	

Продолжение табл.

III. Физика	1. Физика
	2. Теплота
	3. Свет
	4. Электричество и электроника
	5. Механика
	6. Физические свойства
	7. Цвет
IV. Материя	1. Материя вообще
	2. Неорганическая материя
	3. Органическая материя
IV. Внешние чувства	1. Внешние чувства вообще
	2. Осязание
	3. Вкус
	4. Обоняние
	5. Зрение
	6. Слух
V. Разум	1. Умственные способности и процессы
	2. Состояние ума
	3. Сообщение понятий
VI. Воля	1. Воля вообще
	2. Состояние человека
	3. Сознательное действие
	4. Власть; управление
	5. Содействие, противодействие
	6. Отношения собственности

Окончание табл.

VII. Эмоции	1. Индивидуальные
	2. Взаимодействие эмоций
	3. Мораль
	4. Религия

Принцип расположения слов в конечных группах можно назвать структурно-семантическим. Сначала идут существительные, затем – глаголы, прилагательные и наречия. Слова одной части речи следуют по близости их значений. В более ранних изданиях словаря лексика располагалась в нем в две колонки, причем правую колонку составляли слова, противоположные по смыслу группы слов следовали друг за другом. Рассмотрим размещение слов в группе, озаглавленной Content в последних изданиях.

866. Content

NOUNS

Content, contentment, contentedness, satisfiedness; satisfaction, entire satisfaction; ease, peace of mind;
1. happiness 863.2.

complacence or complacency, bovinity; self-complacence or ~ complacency, self – satisfaction, self – content, self – contentedness.

satisfactoriness, sufficiency, adequacy; acceptability, admissibility, tolerability, agreeability,
3. unobjectionability, unexceptionability.

VERBS

content, satisfy; gratify 863.6; put or set at ease, set one's mind at ease or rest.

be content, rest satisfied, rest and be thankful, be reconciled to, take the good the gods provide, let well enough alone; have no kick coming (slang),
5. can't complain; content oneself with, settle for.

6. be satisfactory, suffice 659.4.

- ADJS** content, contented, satisfied; pleased 863.12; happy 863.13; at ease, at one's ease, easygoing; comfortable, of good comfort; without care, sanssouci (F).
7. untroubled, unbothered, undisturbed, unworried, unvexed, unplagued, untormented.
8. well – content, well – contented, well – pleased, well – satisfied, highly satisfied.
9. complacent, bovine; self – complacent, self – satisfied, self – content, self – contented.
10. satisfactory, satisfying; sufficient, sufficing, adequate, commensurate, ample, equal to.
11. acceptable, admissible, agreeable, unobjectionable, unexceptionable; O.K., okay, all right (all coll.); passable, good enough.
12. tolerable, bearable, enduring, supportable, sufferable.
13. **ADVS** contentedly, to one's heart's content; satisfiedly, with satisfaction; complacently, self – complacently, self – satisfiedly, self – contentedly.
14. satisfactorily, satisfyingly; acceptably, agreeably, admissibly; sufficiently, adequately, commensurately, amply, enough; tolerably, passably.
15. to one's satisfaction, to one's delight, to one's great glee; to one's taste, to the King's or queen's taste.
16. **interjs** 17. very well! good! well and good! good for you! that will do! all the better! so much the better!²⁸.

Практическая значимость подобных словарей очевидна. В предисловии к своему словарю Роже пишет: «Какой бы живостью ни обладало наше воображение, как бы ни переполняли нас чувства, мы часто попадаем в такое положение, когда нам не хватает слов, чтобы точно выразить свою мысль. Единственно необходимое слово зачастую бежит нашей памяти, и мы вынуждены обходиться словами слишком сильными или слишком слабыми, слишком общими или излишне конкретными. Помощь, которую оказывает этот словарь, состоит в предоставлении богатейшего набора слов и выражений, исчерпывающих все оттенки и нюансы каждой общей идеи [12, с. 19]». Но несомненна и его теоретическая значимость. Такое же значение имеет он и для лексикологических и этнографических исследований. Идеографический словарь самим фактом размещения рядом родственных по смыслу слов дает возможность прогнозировать различные синтаксические и семантические изменения.

По мнению В.В. Морковкина, основные недостатки словаря Роже сводятся к следующему. Во-первых, не совсем убедительна сама номенклатура основных понятийных классов. Пространство выделяется в особый класс, а время входит в число абстрактных отношений. Во-вторых, естественные связи слов приносятся в жертву абстрактной логичности. Третьим недостатком, в значительной степени исправленным в последующих изданиях, является относительное неудобство пользования словарем Роже, так как он был задуман как своеобразный антитезис алфавитным словарям. Роже полагал, что одной схемы классификации будет достаточно, чтобы обеспечить путь от мысли к слову. Однако вскоре после опубликования словаря стало ясно, что пользоваться им очень трудно. Практика потребовала разумного синтеза идеографического и алфавитного расположения слов. Поэтому Роже приложил к словарю алфавитный указатель, снабдив каждое слово информацией о его месте в идеографической классификации [12, с. 23].

Но, даже принимая во внимание указанные недостатки, тезаурус Роже следует признать выдающимся явлением в мировой лексикографии. Его главное достоинство заключается в том, что это была первая научно обоснованная попытка создать некоторый макет логически упорядоченной лексики языка [12, с. 24]. Этим

объясняется его стимулирующее влияние на развитие идеографической лексикографии разных языков. Вскоре после появления тезауруса Роже его схема классификации была приспособлена для французского языка (1859), немецкого (1877) и испанского (1912). Значимость этого словаря подтверждается тем, что за свою историю он многократно переиздавался (только при жизни Роже 28 изданий). Основными вехами в истории тезауруса Роже можно считать издания 1911, 1922, 1946 и 1962 гг., когда словарь подвергался пересмотру, исправлению и дополнению.

Все описанные выше словари предназначены в первую очередь для самих носителей английского языка. Иностранцы тоже могут и должны пользоваться толковыми и идеографическими словарями. Но словари, изданные специально для изучающих английский язык в качестве иностранного, оказывают последним более ощутимую помощь, особенно на ранних стадиях обучения. Такой словарь в лексикографии называют учебным словарем (learner's dictionary).

Первой попыткой составить словарь специально для изучающих английский язык можно считать лексикографические работы Огдена (С.К. Ogden) – *Basic English* (1930) и *The Basic Words* (1932). Немного позже выдающийся лингвист и замечательный педагог Палмер (Н. Palmer) на основе лучших частотных словарей английского языка и своего богатого педагогического опыта составил словарь из 3 тысяч слов, который он позднее переработал в соавторстве с А.С. Хорнби (A.S. Hornby). Этот словарь *Standard English Vocabulary* 1934 г. до сих пор остается классическим образцом среди английских словарей основной лексики для иностранцев. В основе создания этих словарей лежала идея о необходимости включения в учебный словарь не всей лексики английского языка, а только определенное количество основной, наиболее употребительной лексики. Известно, что 1 тысяча самых употребительных слов английского языка покрывает 80,5 % любого художественного текста, 2 тысячи самых частотных слов – 86 %, 3 тысячи – около 90 % и т. д. Прежде всего необходимо было при составлении учебных словарей определить объем основной лексики, регистрируемой данными словарями. Например, словарь Огдена состоял из 200 названий конкретных предметов, 400 общих имен, 150 слов, обозначающих свойства, и 100 «слов-операторов» (по

терминологии Огдена). В число этих 100 слов входили 18 глаголов и 82 слова, относящихся к другим частям речи (местоимения, наречия, предлоги).

Особое место в ряду английских учебных словарей занимает серия словарей *Hornby*. В 1942 г. известный лингвист и методист Хорнби в соавторстве с двумя другими крупными специалистами по методике преподавания английского языка издал словарь под заглавием *Idiomatic and Syntactic English Dictionary*. Этот словарь сразу завоевал популярность среди изучающих английский язык в качестве иностранного, так как удачно сочетал довольно широкий охват материала с простотой толкования и обилием понятных для изучающих примеров-иллюстраций. В 1963 г. появилось совершенно новое, переработанное издание словаря Хорнби. Словари серии *Hornby* очень удобны в применении и надежны, поэтому многие студенты, изучающие английский язык, охотно используют *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*. С тех пор словарь выдержал множество переизданий. Он по праву может называться самым популярным учебным словарем английского языка. По мнению авторитетных специалистов в области лексикографии, его практическое значение трудно переоценить [13, с. 47]. Дефиниции слов в словаре отличаются краткостью и четкостью. Каждое значение иллюстрируется понятными цитатами (в большинстве случаев это короткие, простые высказывания, составленные авторами словаря). На каждое значение глагола словарь приводит ту синтаксическую модель, в которой реализуется данное значение глагола. Словарь уделяет большое внимание употреблению предлогов при глаголах, существительных и т. д.

Но лексикографическая практика не стоит на месте. Плодотворное сотрудничество специалистов в области методики преподавания английского языка и лексикографов привело к появлению нового типа учебных словарей – активаторов (activator). Составители словарей такого вида ставят своей задачей показать пользователю словаря не только значению слова, но и правильное употребление его в речи, обозначить место, занимаемое словом в системе лексических единиц.

Осознание учеными того факта, что культура нации отражается в языке, и это необходимо учитывать при составлении слова-

рей, ориентированных на людей, не являющихся носителями данного языка, было реализовано в практике лексикографии. В последнее время в английской лексикографии наметилась явная тенденция отражать языковые явления в непосредственной связи с элементами культуры, тем самым описывая влияние культуры на формирование языка. Примером может служить *Longman English Dictionary of Language and Culture*. В словаре дается не только дефиниция английского слова, но и часто указываются те ассоциации, которые возникают у носителей английского языка при упоминании данного предмета или явления того, что С.Г. Тер-Минасова называет «культурными ассоциациями» [15, с. 43]. Эти ассоциации связаны со старыми верованиями или традициями, иногда с историями, хорошо известными только носителям английского языка, а иногда с определенными аспектами жизни в США или Великобритании. Так, словарь не ограничивается пояснением, что M25 – это важная дорога в Великобритании, но добавляет, что из-за многочисленных пробок эта трасса известна среди англичан как самая медленная трасса. Новое направление описания лемм сопровождается инновацией в системе помет. Используя традиционные типы помет, составители *Longman English Dictionary of Language and Culture* выделяют еще один вид помет – культурологические (Cultural Note), которые своим названием и содержанием подчеркивают культурологическую направленность словаря.

CULTURAL NOTE In the UK the stereotype of a university student is someone who does not study very much, enjoys drinking a lot of alcohol, misses classes because they always wake up late, and complains about not having enough money. Some people think students are lazy and do not deserve their grants. But these ideas are changing, partly because most students no longer receive any government money, and almost all students have a lot of debts by the time they get their degrees.

Такая же тенденция отражена в словаре *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*.

Наиболее значимыми и высококачественными сериями, или «семействами», словарей, как они иногда называются в английской лексикографии, выходящими в настоящее время в Великобритании являются *Oxford, Chambers, Collins, Hamlyn, Longman*. Высокий

уровень британских словарей, выходящих в последнее время, определяется тем, что их создатели, продолжая традицию первых редакторов «Оксфордского словаря английского языка», опираются на огромные базы данных лексических единиц и их употреблений в текстах и устной речи. Для их обозначения в лексикографии используется термин *Corpus*. В число таких баз данных входят *Oxford English Corpus* (около 100 миллионов слов), *British national Corpus* (около 100 миллионов слов и словоупотреблений) и *Reading Programme* (около 77 миллионов слов).

Задания

Задание 1. Подготовьте ответы на следующие вопросы:

- 1) Почему первые английские словари были англо-латинскими и латинско-английскими?
- 2) Какой словарь был первым английским словарем, имевшим название и созданным для перевода английских слов на латинский язык?
- 3) Какой словарь считается первым латинско-английским словарем, напечатанным в Англии?
- 4) В чем заключалось значение словаря Р. Кодри?
- 5) Чем примечателен словарь Г. Кокрэма?
- 6) Что являлось отличительной чертой словаря Э. Коула?
- 7) Какие общие тенденции языковой политики проявляются в новых английских толковых словарях, появившихся в XVIII в.?
- 8) Как отразилось противоречие между пуристскими тенденциями в отборе словника для словарей XVIII в. и задачей фиксировать богатство словарного состава английского языка в словаре Н. Бейли?
- 9) В чем заключались достоинства словаря доктора С. Джонсона?
- 10) Какие недостатки словаря доктора Джонсона были наиболее существенными?
- 11) Какие недостатки существующих словарей английского языка отметил Р. Тренч в своем докладе на заседании Филологического общества?
- 12) В чем заключается новизна подхода к составлению «Оксфордского словаря английского языка»?

13) Какую задачу ставил перед собой «Оксфордский словарь английского языка»?

14) Каким образом редакторы «Оксфордского словаря» добились решения поставленной цели?

15) В чем заключалось принципиальное отличие «Оксфордского словаря» от всех предшествующих толковых словарей английского языка?

16) Какой новый тип словарей представляет словарь П.М. Роже?

17) Почему его называют тезаурусом?

18) В чем его принципиальное отличие от всех предшествующих словарей?

19) Пользуясь иллюстрацией 2 (с. 28), опишите принцип расположения словарных статей в словаре Роже. Укажите преимущества и недостатки такой структуры словаря.

20) Изучите структуру словарной статьи *Content* из словаря Роже 1963 г. В чем заключается практическое значение такой организации статьи?

21) В чем заключается теоретическое значение идеографических словарей?

22) В чем заключаются, по мнению В.В. Морковкина, основные недостатки словаря Роже?

23) Как совершенствовался словарь Роже?

24) Что явилось научно-методической предпосылкой создания учебных словарей английского языка?

25) Назовите основные английские учебные словари.

Задание 2. Расположите в хронологической последовательности британские словари (начиная с самого раннего).

1) *A New English Dictionary on Historical Principles*;

2) *The English Dictionarie or a New Interpreter of hard English words* Генри Кокрэм;

3) *Universal Etymological Dictionary* Натаниэля Бейли;

4) *Thesaurus of English Words and Phrases classified so as to facilitate the expression of ideas and assist in literary composition* Питера Марка Роже;

5) *A Dictionary of the English Language* доктора Сэмюэля Джонсона;

6) *A Table Alphabeticall* Роберта Кодри;

7) *The Advanced Learner's Dictionary of Current English* А.С. Хорнби.

Задание 3. Изучите словарную статью глагола *to breathe* из словаря доктора Джонсона и охарактеризуйте ее достоинства и недостатки.

To Breathe. v. n. [from *breath*]

1. To draw in and throw out the air by the lungs.

Safe return'd, the race of glory past,
New to his friends embrace, had *breath'd* his last. *Pope*.

2. To live

Let him *breathe*, between the heave'ns and earth

A private man in Athens. *Shakesp. Antony and Cleopatra*.

3. To take breath, to rest.

He presently followed the victory so hot upon the Scots, that he suffered them not to *breathe*, or gather themselves together again. *Spenser's State of Ireland*.

4. To pass by breathing.

Shall I not the be stifled in the vault,
To whose foul mouth no healthsome air *breathes* in,
And there be strangl'd ere my Romeo comes? *Shakesp*.

Задание 4. Изучите следующие дефиниции из словаря Джонсона и укажите, в чем заключаются их недостатки.

Cough: A convulsion of the lungs, vellicated by some sharp serosity.

Oats: A grain which in England is generally given to horses, but which in Scotland feeds the people.

Pension: An allowance made to anyone without an equivalent. In England it is generally understood to mean pay given to a state hireling for treason to his country.

Dogbolt: Of this word I know not the meaning, unless it be that when meal or flower is sifted or bolted to a certain degree, the coarser part is called dogbolt, or flower for dogs.

Job: (A low word now much in use of which I cannot tell the etymology) petty, piddling work; a piece of chance work.

Задание 5. Пользуясь иллюстрацией 3, определите структуру словарной статьи «Сокращенного оксфордского словаря» в двух томах (*The Shorter Oxford Dictionary on Historical Principles*). Пользуясь примерами из данной статьи, подготовьте сообщение о структуре словарной статьи «Оксфордского словаря».

Иллюстрация 3

Словарная статья слова *mouth*

«Сокращенного оксфордского словаря»

(*The Shorter Oxford Dictionary on Historical Principles*) 1933 г.

MOUTH (mauθ), **sb.** (Com. Teut.: OE. múθ: – OTeut. *munþo-z: pre –Teut. *muto-s, corresp. to L.mentum chin.] 1. The external orifice in an animal body which serves for the ingestion of food, together with the cavity to which this leads, containing the apparatus of mastication and the organs of vocal utterance. b. In expressions like **a good, bad, hard.** etc. **m.**, used with. ref. to a horse's readiness to feel and obey the pressure of the bit. Hence **abstr.** of a horse: Capability of being guided by the bit. 1727. 2. As the receptacle of food, or with ref. to swallowing, devouring, taste, etc. OE. b. A person viewed only as a consumer of food 1550. 3. As the instrument of speech or voice. (In this use **tongue** is more usual.) OE. 4. The orifice of the mouth considered as part of the face OE.

I.1. He was thrust in the m. with a Speare SHAKS. Mouths that gaped TENNYSON. Phr. **To draw one's m.:** to extract a tooth. PEPYS. b. A horse that has no m. 1791. 2. Phr. **The m. waters (after, at something), (it) makes (one's) m. water,** referring to the flow of saliva caused by the anticipation of appetizing food; also **fig. To open one's m. wide,** to ask a high price. See also HAND TO MOUTH. b. **Useless m.,** one who does no work but has to be fed. 3. You must borrow me Gargantuas m. first: 'tis a Word too great for any m. of this Ages size SHAKS. I had the relation from his own m. DEFOE. Phr. **By word of m.:** orally; often opp. to 'by writing'. (**To condemn a person) out of his own m.**) Luke XIX. 22: by the evidence of his own words. **With**

one m., with one voice; unanimously. (A Hebraism). Now **rare.** **To open one's m.:** to begin speaking. **To close, shut one's m.:** to refrain from speaking. **To stop (a person's) m.:** To keep (him) from talking. **To put words into another's m.-**to tell him what to say. **To put (a speech) into a person's m.:** to represent him as having uttered it. **To take the words out of another's m.,** : to say what he was about to say. **To take a poor m.,** to plead poverty. **To give m.:(of a hound) to bark or bay vehemently, also transf.** Of a person. 4. Hir m. ful smal, and ther-to softe and reed CHAUCER. Phr. **Down in the m.,** having the corners of the m. turned downwards, as a sign of dissatisfaction; dejected, dispirited. **To laugh (on) the wrong side of one's m.,** in early use to laugh in a forced manner; now, to lament instead of laughing. **To make a (wry, ugly, hard, etc.)m.,** or **mouths:** to express disapproval, derision, etc., by putting awry one's m.; of an animal, to menace with the m.; also **fig.** to refuse to believe or accept. Const. **at, upon.**

II. Transf. applications to persons. 1. A spokesman. **Obs. exc.** in renderings of foreign modes of speech. 1563. 2. **slang.** A silly person; a dupe- 1823.

I was but the m. of the rest , and spoke what they have dictated to me PEPYS.

Applied to things resembling a mouth. 1. The opening of anything, e. g. a bottle, a furnace, a beehive, a cave, etc., also **fig.** Of the pit of Hell Me. 2. the outfall of a river; the entrance to a haven, valley, etc. OE. The opening, out of a tube, passage, drain, burrow, and the like; the hole or aperture of various natural or artificial structures 1582. 4. The fork between the open jaws of scissors, pincers, or a vice; the working edge of a tool 1576. 5. A mouthpiece- 1821.

attrib. and **Comb.:** with the meaning 'coming from the m. only and not from the heart', as **m.-charity, -friend, -honour;** also m.-filling **a. fig.** (of an oath, compliment, etc.), that fills the m., bombastic, inflated; -footed **a.,** having, a foot-jaw (see FOOT **sb.**); **m. pipe Organ-building,** an organ pipe having an oblong opening, called the mouth, at the junction of the body with the foot, a flue- pipe; m.- wash, a therapeutic wash for the m.

Задание 6. Изучите структуру словарной статьи *Content* из словаря П.М. Роже 1963 г. В каких ситуациях вам представляется

более целесообразным использование словаря Роже, чем словарей, в которых лексические единицы расположены по алфавитному принципу?

Задание 7. Изучите словарную статью *Sin* из словаря *Roget's New Pocket Thesaurus IN Dictionary Form* 1972 г., сопоставьте ее со статьей *Content* и определите, какие изменения были внесены автором в оригинальную схему тезауруса П.М. Роже.

SIN – *N.* **sin**, offense, transgression, trespass, misdeed, wrong, vice, peccadillo, damnation.

Seven deadly sins: anger, covetousness, envy, gluttony, lust, pride, sloth.

Sinner, offender, transgressor, trespasser, wrongdoer.

V. **sin**, do wrong, err, fall from grace, offend, transgress, trespass, fall (esp. of women, sexually), stray.

Adj. **sinning**, erring, errant, offending, peccant, transgressive, transgressing, trespassing; peccable.

Sinful, pious, unregenerate, unrighteous, vile, wrong.

See also GUILT, ILLEGALITY, IMMORALITY, WICKEDNESS. *Antonyms* – See ACQUITTAL, INNOCENCE.

Задание 8. Пользуясь схемой словаря П.М. Роже, словарными статьями *Content* и *Sin*, подготовьте краткое сообщение о возможном применении тезауруса Роже в преподавательской либо переводческой деятельности.

Задание 9. Какие культурные ассоциации нашли отражение в следующих статьях в *Longman English Dictionary of Language and Culture*: **cat, cowboy, craving, dog, exterminate, milkman**?

2. ИСТОРИЯ АМЕРИКАНСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Задания для самостоятельной работы студентов:

а) прочитайте данный раздел и составьте описание основных этапов истории американской лексикографии;

б) выделите наиболее значительные американские словари и составьте краткое описание их основных достоинств и недостатков;

в) охарактеризуйте роль словарей в формировании американского варианта английского языка.

В конце XVIII в. английские словари начали появляться в Америке. В 1789 г. вышел словарь Сэмюэля Джонсона, однофамильца доктора Джонсона, под очень пространным названием, раскрывающим характер, направление и содержание этого словаря: *A school dictionary being a compendium of the latest and the most important dictionaries, and comprising an easy and concise method of teaching children the true meaning and pronunciation of the most useful words in the English language, and in which parts of speech are distinguished and explained, and a special rule is given for spelling of derivatives and compound words.*

В 1800 г. в Америке вышел словарь двух авторов – Джона Элиота (John Eliot) и Самюэля Джонсона (Samuel Johnson) под названием *A Selected Pronouncing and Accented Dictionary*. В этом словаре довольно четко определилось пуристское направление, столь ярко проявившееся в Англии в этот период. Авторы этого словаря исключили многие слова, вошедшие в более ранние издания, так как они считали эти лексические единицы вульгарными, т. е. словами нелитературного употребления. Как явствует из названия словаря, много внимания в нем уделялось произношению.

В этом же году вышел первый американский словарь, который установил некоторое расхождение в значениях слов и их употреблении в английском языке Великобритании и в Америке. Это был словарь Калеба Александера (Caleb Alexander) *Columbian Dictionary of the English Language*, в котором начал свою практическую лексикографическую работу самый выдающийся составитель словарей английского языка в Америке XVIII–XIX вв. Ной Уэбстер

(1758–18430), оказавший огромное влияние как на развитие американской лексикографии, так и на развитие американского варианта английского языка. Некоторые авторы считают, что влияние Н. Уэбстера (Noah Webster) на историю американского варианта английского было так же велико, как и роль Джорджа Вашингтона на ход борьбы Америки за свою независимость: «The most famous of all American dictionary-makers and a tireless champion of American English, Noah Webster was as influential in the story of American English as George Washington was in the narrative of the American Revolution [19, с. 257]».

В 1789 г. Уэбстер опубликовал *Dissertations on the English Language*, где указал причины отличия американского варианта английского от британского и обосновал необходимость создания словаря, отражающего эти особенности. «Several circumstances render a future separation of the American tongue from the English necessary and unavoidable... Numerous local causes, such as a new country, new associations of people, new combinations of ideas in arts and science, and some intercourse with tribes wholly unknown to Europe, will introduce new words into the American tongue. These causes will produce, in a course of time, a language in North America, as different from the future language of England, as the modern Dutch, Danish and Swedish are from the German, or from another» [19, с. 259]. Уэбстер, конечно, преувеличил различия американского английского и британского. Возможно, это объяснялось политическими причинами (сравнительно недавно, в 1783 г., окончилась Война за независимость Америки), но возможно, в основе лежало стремление обосновать необходимость создания американского словаря английского языка. Следует отметить, что такое же преувеличение расхождений в этих двух вариантах английского языка можно обнаружить и в американских лексикографических работах XX в. В предисловии к *Anglo-American Interpreter* 1939 г. его автор утверждал, «что американец, внезапно заболевший в Лондоне, может умереть на улице, потому что его английский не поймут» [16, с. 176].

Уэбстер указывал на недостатки самого популярного и авторитетного словаря английского языка того времени – *A Dictionary of the English Language* доктора Сэмюэля Джонсона. По его мнению, книга Джонсона была часто неточной, содержала много ла-

тинизированных и трудных слов и не включала в словник американские слова. Он считал, что может создать более совершенный словарь, отражающий особенности американской лексики. Американские специалисты в области лексикографии Р. Лодвиг и И. Барретт (R. Lodwig and E. Barrett) интерпретируют рассуждения Н. Уэбстера следующим образом: «Webster believed that our language was changing from that of the British because we were isolated geographically from them. New words, new meanings for old words, different pronunciation, and new usages were the result of the isolation. Why should Americans have to use a British dictionary which did not take any of these factors into account? Webster let it be known that he was the man to write the great American dictionary. And he did [14, с. 31]».

Опубликовав в 1806 г. малый словарь объемом в 5 тысяч слов под названием *A compendius dictionary of the English language*, Уэбстер провел следующие 20 лет, работая над своим великим лексикографическим трудом *An American Dictionary of the English Language*. Подобно доктору Джонсону, с которым он вел заочную борьбу за пальму первенства в лексикографии, Уэбстер выполнил всю работу над словарем практически один. Как и Джонсон, Уэбстер написал свой словарь собственноручно, все 70 тысяч словарных статей. Когда словарь вышел в 1828 г., Уэбстеру было уже 70 лет. Как и обещало название словаря, это был американский словарь. Его дефиниции отмечали различия, существовавшие между значениями или употреблением слов в Британии и Америке. Словарь содержал много слов американского происхождения, которые не фиксировались британскими словарями. Уэбстер гордился цитатами американских авторов, которыми он иллюстрировал свои словарные статьи. Среди наиболее часто используемых им источников наряду с Библией, Шекспиром, Мильтоном, можно упомянуть Бенджамина Франклина, Джорджа Вашингтона, Вашингтона Ирвинга. Часто, когда он не мог найти подходящей цитаты из авторитетного источника, он составлял предложение сам или использовал цитату из своих более ранних трудов. Например, «indebted: ... We are indebted to our parents for their care of us in infancy and youth; we are indebted in God for life; we are indebted to the Christian religion for many of the advantages and much of the refinement of

modern times». В таких случаях, как это можно видеть из вышеприведенной статьи, его цитаты имели религиозный, патриотический или нравоучительный характер, так как Уэбстер считал, что его словарь должен быть не только справочным пособием, но и нравственным руководством. Словарь должен был учить патриотизму посредством цитат, подобранных соответствующим образом.

В предисловии к своему словарю Уэбстер сформулировал задачи, которые постарался решить при его составлении: 1) дать происхождение и первоначальное значение слова, насколько возможно это проследить; 2) дать нормы произношения и изменить нормы орфографии; 3) дать подробное толкование слов. Явным преимуществом словаря Уэбстера являются толкования слов, отличающиеся четкостью и простотой. Лодвиг и Баррет в своей книге *The Dictionary and the Language* приводят точное высказывание о Уэбстере одного из редакторов более позднего времени: «He was a born definer of words» [14, с. 33].

Несомненно, труд Уэбстера оказал огромное влияние на американскую орфографию и закрепил ее отличие от британской (например, американское написание слов *color, wagon, center, defense, tire* и их британские соответствия *colour, waggon, centre, defence, tyre*).

Одним из новшеств, которые использовал Уэбстер в своем словаре, была буквенная транскрипция. Установка лексикографа на то, чтобы сделать американское произношение более отчетливым и правильным, также повлияла на формирование американского произношения. «A good articulation consists in giving every letter in a syllable its due proportion of sound, according to the most approved custom of pronouncing it; and in making such a distinction, between syllables, of which words are composed, that the ear shall without difficulty acknowledge their number» [19, с. 260]. В результате возникли такие отличия американского произношения от британского, как *sec-ret-ary* вместо *secret'ry*.

Наиболее слабым местом в словаре является этимология. Так же как и в британских словарях, уровень развития лингвистической науки не давал еще возможности построить этимологию на достаточно достоверных научных основаниях. Кроме того, этимологические исследования в объеме, необходимом для создания

большого толкового словаря, просто не могли быть осуществлены одним человеком. Опыт работы над «Оксфордским словарем» позднее показал, что для такой работы необходим целый коллектив. По этим двум причинам многие этимологические данные Уэбстера, так же как и Джонсона, не являются адекватными с позиций современной лингвистики. Но для своего времени это был выдающийся лексикографический труд.

Конкурентом Уэбстера в области американской лексикографии был Джозеф Вустер (Joseph E. Worcester), опубликовавший в Бостоне в 1830 г. интересный словарь под названием *A Comprehensive Pronouncing and Explanatory Dictionary of the English Language* «Полный произносительный и объяснительный словарь английского языка». В основу этого словаря был положен, по сути, британский словарь доктора Джонсона, но словник его был значительно расширен за счет американизмов. Составитель данного словаря не пытался, подобно Уэбстеру, изменить систему американской орфографии. Словарь пользовался большим авторитетом, особенно в издании 1860 г. под названием *Worcester's Large Dictionary of the English Language*. На время этот словарь даже вытеснил с книжного рынка словарь Уэбстера, но, когда в 1864 г. вышел новый словарь Уэбстера под названием *Unabridged Dictionary of the English Language*, словарь Вустера утратил как свое значение, так и популярность.

Хотя словарь Уэбстера был большим достижением с финансовой точки зрения, проект выпуска *Unabridged Dictionary of the English Language* не был успешным, частично из-за проблем издателя, частично из-за отсутствия в то время авторского права. Конкуренты издавали сокращенные версии, которые были значительно дешевле оригинального словаря Уэбстера, стоившего 20 долларов, что являлось значительной суммой для того времени. Уэбстер пересмотрел свой словарь и подготовил его вторую редакцию в 1841 г., когда ему было больше 80. Лексикографу пришлось заложить свой дом, чтобы финансировать второе издание. К сожалению, он не дождался до тех дней, когда его словарь появился почти в каждом американском доме, а само слово *webster* стало нарицательным в США и превратилось в синоним словаря. Фразу «Look it up in Webster» можно услышать в США не реже, чем фразу «Look it up in the dic-

tionary». Подлинный успех пришел к словарю Уэбстера только после того, как права на него были проданы Джорджу и Чарльзу Мерриемам (George and Charles Merriam) и книга была заново переиздана. В 1847 г. словарь вышел в издательстве *Merriam*. С этого времени компания *Merriam-Webster* издает словари Уэбстера. Название «Уэбстер» не было запатентовано, поэтому другие компании также издают словари под этим названием, но многие из них не отличаются высоким качеством, в то время как продукция компании *Merriam* отвечает требованиям современной лексикографии и может быть рекомендована для использования студентам факультетов иностранных языков.

Словарь Уэбстера переиздавался десятки раз. Одним из самых шумевших изданий этого словаря, вызвавшего ожесточенные дискуссии, был *Webster's Third New International Dictionary* 1961 г. Критики утверждали, что в нем сделан слишком большой упор на современное употребление и произношение за счет более старых языковых норм. Это объяснялось тем, что в основу создания словаря был положен дескриптивный подход. Редактор словаря Филипп Гоув (Philip Gove) полагал, что различия употребления слов искусственны. В результате употребление слова *imply* как синонима слова *infer* и использование слова *flout* в том же значении, что и *flaunt*, были включены в словарь без каких-либо пояснений. Но наибольшее возмущение вызвало утверждение, что форма *ain't* «was used orally in most parts of the U.S. by many cultivated speakers» [16, с. 145]. Редакция газеты *The New York Times* даже заявила, что не будет пользоваться данным словарем, а будет продолжать использовать *Webster's Second International Dictionary* 1934 г. издания. Оценка качества дескриптивного словаря зависит от степени полноты отражения словником проблемной области и точности описания значений слов, представленных в словаре, поэтому многие американские лингвисты выступили в защиту *Webster's Third New International Dictionary* и его редакторов. В их числе были профессор Дж. Мак-Миллан, Р. Холл, Б. Ивэнс (J.B. McMillan, R.A. Hall, B. Evans). Они указывали на то, что словарь Уэбстера 1961 г. является в высшей степени надежным источником. Он основан на картотеке, содержащей 10 миллионов карточек-цитат; из них в самом корпусе словаря приведено 200 тысяч цитат. Для срав-

нения следует напомнить, что *Oxford English Dictionary* основан на картотеке в 5 миллионов цитат. Компанией *Merriam* на базе больших словарей выпускаются справочники меньшего размера для определенных категорий пользователей. Для студентов колледжей издается *Collegiate Dictionary* (обычно объемом 130–150 тысяч слов), для школьников младших классов компания *Merriam* выпускает словарь *Webster's Elementary Dictionary* в 18–20 тысяч слов с 1,6 тысячей рисунков, помогающих понять значения слов, а для школьников старших классов – *Webster's Intermediate Dictionary* (объемом в 57 тысяч слов).

Наряду со словарями серии *Webster* в США издаются и другие удачные серии словарей, для обозначения которых в американской лексикографии часто используются термины «line» или «family». По мнению Лодвига и Баррета, среди лучших американских словарей следует выделить словари серии *Century* [14, с. 34]. В 1882 г. профессор Йельского университета У. Уитни (William Whitney) получил предложение от издательской компании *Century* возглавить многочисленный коллектив с целью разработки большого толкового словаря английского языка. Первые три тома вышли в 1889 г., а три последние – в 1891 г. Таким образом, в США появился кроме Уэбстера еще один большой толковый словарь в 6 томах под названием *The Century dictionary. An encyclopedic lexicon of the English language*. Этот словарь приобрел огромную популярность буквально с первых дней своего выхода в свет. Его отличительной особенностью было обилие энциклопедического материала, включенного, однако, весьма компактно и разумно. Следовательно, словарь *Century* был толково-энциклопедическим [13, с. 42].

Успех словаря заставил составителей заняться его расширением и улучшением. К 1900 г. это был уже десяти томный словарь. В 1911 г. вышло новое издание, насчитывающее 12 томов, которое было несколько переработано в 1914 г. и получило название *The Century dictionary and encyclopedia*. Этот словарь перепечатывался десятки раз. Из 12 томов словаря первые 10 были посвящены лексическому составу английского языка, начиная с XII в. и кончая началом XX в. Словарь содержал около 530 тысяч словарных статей. Одиннадцатый том включал имена собственные, а двенадцатый – атлас мира. По мнению многих специалистов, многие харак-

теристики данного словаря сравнимы с характеристиками знаменитого «Оксфордского словаря» [13, с. 42]. К сожалению, после 1914 г. работа над переизданиями словаря закончилась.

С 1893 г. издательство *Funk and Wagnalls Co.* выпускает серию высококачественных словарей, от полных словарей языка до учебных, известную под названием *Standard dictionaries*. В 1893–1894 гг. доктор Фанк (Isaac Funk) подготовил словарь *A Standard Dictionary of the English Language*, построенный на новаторских принципах. Основной целью доктора Фанка было создание большого, несокращенного (unabridged) словаря для широкого круга читателей. Именно поэтому он произвел некоторые значительные для того времени изменения в структуре словаря.

До словаря Фанка классическим образцом порядка расположения материала в словарной статье считался следующий: 1) написание слова; 2) произношение; 3) этимология; 4) система значений слова в исторической последовательности: сначала наиболее древнее (часто устаревшее) значение, затем – менее устаревшее значение и, в последнюю очередь, современное, актуальное значение слова. Фанк изменил порядок расположения материалов в своем словаре следующим образом:

- 1) написание слова;
- 2) произношение;
- 3) система значений (причем значения даются не в историческом, а в актуальном порядке, т. е. сначала приводится современное, самое распространенное значение, затем устаревшие значения);
- 4) этимология.

С тех пор словари этой серии продолжают придерживаться такого порядка.

Данный словарь регистрировал широкий круг лексики английского языка. Его словник, насчитывающий более 300 тысяч словарных статей (в последующих изданиях расширенный до 458 тысяч), фиксировал лексику английского языка, начиная со времен Чосера.

Наиболее значимыми и высококачественными сериями, или «семействами», словарей, как они иногда называются в английской лексикографии, выходящими в настоящее время в США являются *Webster*, *Random House*, *Barnhart*, *American Heritage*. Среди слова-

рей, вышедших в этих сериях, можно отметить наиболее удачные: *Random House Dictionary of the English Language*, *American College Dictionary*, *Webster's Tenth New College Dictionary*, *Webster's New World Dictionary*, *Thorndike-Barnhart Comprehensive Desk Dictionary*, *Macmillan Dictionary*, *American Heritage Dictionary of the English Language*, *Funk & Wagnalls Standard College Dictionary*. Для лингвистов, занимающихся историей формирования лексики американского варианта английского языка, несомненный интерес представляют следующие лексикографические труды: *A Dictionary of American English on Historical Principles*, edited by Sir William Craigie and James R. Hulbert; *A Dictionary of Americanisms on Historical Principles*, edited by Mitford M. Mathews; *American Glossary*, edited by Richard H. Thornton.

Задания

Задание 1. Подготовьте ответы на следующие вопросы:

- 1) Какая тенденция нашла отражение в одном из первых американских словарей *A Selected Pronouncing and Accented Dictionary*?
- 2) Какой американский словарь впервые зафиксировал некоторое расхождение в значениях слов и их употреблении в английском языке Великобритании и Америки?
- 3) Какой американский лексикограф оказал самое большое влияние не только на развитие американской лексикографии, но и на развитие американского варианта английского языка?
- 4) Чем Н. Уэбстер мотивировал необходимость создания словаря американского языка?
- 5) Можно ли полностью согласиться с его оценкой степени отличия американского английского от британского?
- 6) Какие задачи сформулировал Уэбстер при составлении *An American Dictionary of the English Language*?
- 7) В чем проявилось влияние словаря Уэбстера на формирование американского варианта английского языка?
- 8) Чем обусловлены недостатки словаря Уэбстера?
- 9) Какой толковый словарь вызвал самую резкую критику в США?
- 10) В чем заключались причины этой критики?

11) Какие другие словари выпускаются компанией *Merriam* на базе больших словарей?

12) Какой американский словарь, по мнению, многих лексикографов не уступает лучшим толковым словарям?

13) Почему словарь *Century* следует считать толково-энциклопедическим?

14) Чем мотивированы значительные изменения в структуре словаря Фанка?

15) Чем отличалась словарная статья в *A Standard Dictionary of the English Language* от классических образцов порядка расположения материала?

Задание 2. Расположите в хронологической последовательности американские словари (начиная с самого раннего):

1) *A Standard Dictionary of the English Language* издательства Funk and Wagnalls Co.;

2) *The Century dictionary. An encyclopedic lexicon of the English language*;

3) *Worcester's Large Dictionary of the English Language*;

4) *A compendius dictionary of the English language* by N. Webster;

5) *An American Dictionary of the English Language* by N. Webster;

6) *Webster's Third New International Dictionary*;

7) *Webster's Second International Dictionary*.

Задание 3. Изучите словарную статью из словаря Уэбстера. Подготовьте сообщение об особенностях ее построения и охарактеризуйте ее достоинства и недостатки.

Mouth, n.; pl. mouths. [AS. muth; compare Ice, muthr, munnr, mouth].

1. The aperture at which food is taken into digestive system of an animal: in most vertebrates the aperture between the lips or the portion of the face formed by the lips; also the cavity within the lips.

2. Anything resembling a mouth in position or use, as (a) the opening of anything hollow, as a jar, a well, a mine, a cave, etc.; (b) the opening of a gun at the end from which the charge issues; (c) the chan-

nel by which the waters of a stream are discharged into a lake or ocean; (d) the entrance of a harbor; (e) the opening between the cheeks or jaws of a vice.

3. The mouth of a person considered as the instrument of speaking; as, the story is in everyone's mouth.

4. A principal speaker; one who utters the common opinion; an oracle.

5. Cry; voice; manner of speaking.

6. A wry face; as, to make a mouth.

7. Speech; testimony.

8. The crossbar of the bit of a bridle, uniting the rings or the branches.

By mouth or by word of mouth; by speech as distinguished from writing.

To be born with a silver spoon in one's mouth; to be born to wealth, luxury, or good fortune.

Задание 4. Прочитайте приведенный в этом задании отрывок из статьи профессора Р.А. Холла. Укажите какие достоинства *Webster's Third New International Dictionary* отмечает Холл в своей статье, в чем он видит причины критики данного словаря. (Холл – известный американский специалист в области лингвистики. Он являлся профессором лингвистики Университета Корнелл.)

«Webster's Third New International Dictionary marks a great step forward in the direction of telling the truth about the vocabulary of English. What does one want to know about a word? First of all, what it means; also how it is spelled, how it is pronounced, and what its origin is. The new Webster's performs all these tasks better than its predecessors. Its editors have done an excellent job in taking into account all the extensive variations that exist in American English, both standard and nonstandard. In their very careful definitions, they have taken actual present-day meaning as their point of departure. They have wisely recognized a far greater gradation in levels of usage than has been customary. They have recognized the fact that no single standard can truthfully be said to exist for American English as a whole, and have given extensive recognition to variant in pronunciation and

spelling. On the whole, their documentation of American English vocabulary is the best that has been offered to date for general usage.

The puristic criticisms directed against Webster's Third New International are based on a completely mistaken notion of the nature of language. Purists are under the delusion that language can be "regulated" from above and that it is the job of grammars and dictionaries to do so; that there exists a single standard of "correctness" for English, in spelling, pronunciation, and usage; and that the past history of a word has relevance for its present meaning. Each of these notions is an outgrowth of superstition, with no more validity than the Ptolemaic* conception of the universe or Galen's** theory of faculties.»

(Robert A. Hall, Jr. Telling The Truth // Quarterly Journal Of Speech, December, 1962, p. 434–435) [14, с. 53–54]

Примечание:

*Ptolemy (Claudius Ptolemaeus) – Greco-Egyptian astronomer, geographer, and geometer, who flourished at Alexandria about 130 A.D.

**Galen (130, c. 200) – a Greek physician and medical writer.

3. ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ АНГЛО-РУССКИХ И РУССКО-АНГЛИЙСКИХ СЛОВАРЕЙ В РОССИИ

Задания для самостоятельной работы студентов:

а) прочитайте данный раздел и составьте описание основных этапов истории отечественной лексикографии двуязычных словарей;

б) выделите наиболее значительные отечественные англо-русские и русско-английские словари и составьте краткое описание их основных достоинств и недостатков;

в) охарактеризуйте роль А.И. Смирницкого, И.Р. Гальперина, Ю.Д. Апресяна в развитии отечественной лексикографии двуязычных словарей.

Первый двуязычный, англо-русский словарь был издан в 1772 г. как приложение к грамматике английского языка, составленной П.И. Ждановым. Этот словарь был построен по тематическому принципу (в словаре было приведено 79 тем) и содержал 3 тысячи слов. В 1784 г. П.И. Жданов издает новый англо-русский словарь, в котором слова располагались уже не по темам, а по алфавиту. Словник увеличился почти до 30 тысяч слов.

В XIX в. в России вышло несколько англо-русских словарей:

1) в 1808–1817 гг. – четырехтомный *Новый англо-русский словарь* Н. Грамматина и М. Паренаго;

2) в 1838 г. – двухтомный *Английско-русский словарь* Я. Банкса;

3) в 1879 г. – двухтомный *Полный англо-русский словарь* А. Александрова.

Последний сразу же завоевал известность как лучший двуязычный словарь. Хотя на титульном листе составителем словаря значился А. Александров, над словарем работал целый коллектив лексикографов. Словарь Александрова отличался достаточно большим для того времени словником в 46 тысяч слов. В нем была дана по возможности полная характеристика слова: произношение, большое количество иллюстраций, фразеологических единиц, указание на стилистическую окраску слова. На популярность словаря указывает тот факт, что он неоднократно переиздавался как в Рос-

сии, так и за границей. Последнее издание вышло в 1916 г. Словарь не свободен от недостатков, но они в основном объясняются уровнем развития теории и практики лексикографии в России того периода.

В 1910 г. в Москве издается *Полный англо-русский словарь* С.Г. Займовского (45 тысяч словарных статей), который выдержал много переизданий вплоть до выхода в свет в 1928 г. *Англо-русского словаря* В.К. Мюллера и С.К. Боянуса (40 тысяч слов). Последний был впоследствии переработан и расширен профессором Мюллером. Первое издание *Англо-русского словаря* В.К. Мюллера вышло в 1943 г. Впоследствии словарь перерабатывался, объем его вырос до 70 тысяч словарных статей (в издании 1965 г.). Он стал настольной книгой для многих поколений изучающих английский язык. 24-е издание увидело свет в 1993 г. Затем он был радикально переработан коллективом под руководством Е.Б. Черкасской. Переиздания словаря Мюллера продолжают выходить и в настоящее время под названием *Новый англо-русский словарь*. Можно сказать, что этот словарь стал рекордсменом по продолжительности пребывания на рынке. Большую роль в развитии отечественной лексикографии в сфере создания двуязычных английских словарей сыграла во второй половине XX в. разработка двух словарей:

- *Большого англо-русского словаря* в двух томах, подготовленного под общим руководством профессора И.Р. Гальперина (около 150 тысяч слов);

- *Русско-английского словаря*, изданного под общим руководством профессора А.И. Смирницкого.

И.Р. Гальперин и А.И. Смирницкий были крупными специалистами в области английской филологии и, создавая свои словари, реализовали в них лексикографические принципы, сформулированные выдающимся русским лингвистом академиком Л.В. Щербой. Первое издание русско-английского словаря А.И. Смирницкого вышло в 1948 г., а последнее – в 1982 г. Сам автор скончался в 1955 г., так что позднейшие дополнения и исправления вносились уже без его участия. Словарь Смирницкого можно было считать самым большим русско-английским словарем основной (неспециальной) лексики, составленным на научных принципах, до появления в 2004 г. *Нового большого русско-английского словаря* профессора

Д.И. Ермоловича и Т.М. Красавиной. Словарь А.И. Смирницкого 1965 г. издания содержал около 50 тысяч слов, а новый словарь, подготовленный под общим руководством профессора Д.И. Ермоловича, – около 110 тысяч слов и словосочетаний. Нет никакого сомнения, что на данный момент последний словарь является наиболее удачным отечественным русско-английским словарем неспециальной лексики. В его пользу свидетельствует следующее. Анализ словника, представленного в труде Смирницкого, показывает, что уже со второй половины XX в. он не отражает процесс развития русской и английской лексики после второй мировой войны, те изменения, которые произошли в них за последние десятилетия. Например, в издании 1982 г. к одному из соответствий слова «въезжать» давалось пояснение «(в экипаже)», аналогичными уточнениями сопровождались слова: «дверца (экипажа)», «замок (экипажа)», но там отсутствовали переводы словосочетаний «въезжать в автомобиле, замок автомобиля». В статье «рейс» отсутствовал эквивалент, относящийся к авиационному значению этого слова. Словарь Смирницкого был перегружен политической и идеологической терминологией и в то же время обнаруживал досадные пробелы не только в отражении основных терминологических единиц ряда отраслей и дисциплин (спорт, медицина, средства информации и т. д.), но и в лексике повседневной жизни. В эпоху Смирницкого британский вариант английского языка считался в СССР бесспорным стандартом, вероятно, поэтому в его словаре во многих случаях существующие американские лексемы либо вообще не приводились (garbage, trash), либо приводились без помет.

В словаре Ермоловича и Красавиной эти недостатки были учтены и исправлены. При изучении данного словаря становится очевидным, что в процесс работы над ним авторы не только расширили лексический материал, но и существенно усовершенствовали лексикографические решения, связанные с систематизацией и представлением этого материала в словаре. В частности, представление смысловой структуры многозначных слов в *Новом большом русско-английском словаре* очень тщательно проработано. По словам Ермоловича, «представление семантической структуры многозначного слова в двуязычном словаре имеет свои особенности по сравнению с разработкой полисемии этих же слов в одноязычном

(толковом) словаре. При толковании значений слов в одноязычном словаре их определение и группировка отчасти определяются объемом значения тех синонимов, которые применяются для толкования, а в двуязычном словаре – объемом значения иноязычных соответствий. Поэтому нет ничего удивительного в том, что семантическая структура одних и тех же слов может быть представлена различными наборами значений в толковом и двуязычном словарях одинакового объема. При поиске соответствий к слову *лампочка* выясняется, что этим словом могут обозначаться достаточно разнотипные предметы – лампа накаливания в светильниках и светодиодный индикатор на приборных панелях, и названия этих предметов по-английски различны» [10, с. XII–XIII]. Автор видит в этом основания для того, чтобы в двуязычном словаре не смешивать эти варианты для русского слова под одной цифрой словарного значения, и применяет такой подход в *Новом большом русско-английском словаре*. Это обосновано и тем, что в ряде случаев иноязычные соответствия покрывают лишь частичные аспекты русской лексической единицы с диффузной семантикой [10, с. XIII].

Так, в словаре Смирницкого слова «шаромыжник, шаромыга» имели только одно, причем довольно неточное соответствие – *parasite*. В *Новом большом русско-английском словаре* выделено уже 3 значения и 5 оттенков значений (*бездельник; любитель поживиться за чужой счет; бродяга; темная личность; жулик*) и приведено 13 английских эквивалентов (*loafer, idler; sponger; freeloader; tramp, vagabond; hobo, bum; shady type, goon; trickster, fraud, con man*). На первый взгляд такое представление словарных соответствий несколько усложняет задачу переводчика, так как вместо одного эквивалента предлагается много вариантов, из которых нужно выбрать только один. Однако на самом деле переводчику предоставляется возможность проанализировать исходный контекст и решить, какой из аспектов семантики реализован в нем наиболее полно, и на основе этого решения использовать то или иное соответствие. Мнение автора словаря, что «это более верный путь к правильному переводу» [10, с. XIII] представляется вполне обоснованным. Данный словарь является незаменимым пособием для переводческой деятельности.

Создание *Большого англо-русского словаря* началось еще в 1958 г., когда И.Р. Гальперин сформировал авторский коллектив, а Ю.Д. Апресян и А.А. Санкин составили первую инструкцию по разработке словарных статей. К 1967 г. авторская работа была закончена, и в 1972 г. вышло первое двухтомное издание *Большого англо-русского словаря*. Впоследствии словарь неоднократно переиздавался, и до начала 90-х гг. он оставался самым полным англо-русским словарем в СССР. Его третье издание 1979 г. содержало около 150 тысяч статей. Но уже к 1980 г. возникла насущная потребность пересмотреть словарь и коренным образом обновить его. Вышедшее дополнение к словарю было по определению академика Ю.Д. Апресяна лишь «паллиативной мерой» [2, с. 5].

Стремительные темпы обновления лексики обуславливают и быстрые темпы, с которыми устаревают даже большие толковые словари. Это еще более характерно для двуязычных словарей, которые опираются в основном не на картотеку, а на уже изданные словари. За те 20 лет, которые прошли с начала работы над *Большим англо-русским словарем*, лексика английского языка существенно обновилась, что и потребовало кардинального обновления словаря. Кроме того, многие лексикографы считают, что словник данного двуязычного словаря не соответствовал заявленному статусу, так как словарь, содержащий 150 тысяч словарных статей, вряд ли можно было отнести к типу больших. Это – скорее всего словарь среднего типа. В частности, Л.П. Ступин указывал, что вполне приемлемым был бы словник объемом в 200 тысяч словарных статей [13, с. 51]. Приводимые русские эквиваленты в словаре не всегда соответствовали объемам значений английских слов. Например, *Большой англо-русский словарь* переводит слово *finger* как «палец». Между тем слово *finger* в английском обозначает любой палец руки, но чаще всего, за исключением большого пальца *thumb*. Именно поэтому Хорнби в словаре *The Advanced Learner's Dictionary of Current English* предупреждает в авторском речении, что на руке имеется пять пальцев (или четыре пальца и один большой палец).

С 1981 г. началась работа над новым словарем, которая предполагала не только расширение объема словника существовавшего *Большого англо-русского словаря*, но и качественное его усовер-

шенствование. В 1981 г. Ю.Д. Апресяном, Э.М. Медниковой и А.В. Петровой была составлена инструкция для работы над новым словарем.

Плодотворная работа большого творческого коллектива лингвистов-лексикографов продолжалась около 10 лет и завершилась выходом в свет трехтомного *Нового большого англо-русского словаря* (НБАРС) в 1993 г. К сожалению, за эти годы ушли из жизни Гальперин, Медникова и Петрова. Работу по завершению проекта НБАРС возглавил Апресян. Новый словарь не только значительно превосходил в объеме *Большой англо-русский словарь* (250 тысяч слов по сравнению с 150 тысячами слов в словаре-предшественнике), в основу его легла новая лексикографическая концепция. И это было естественно. Словарь такого класса, как НБАРС, должен был отражать основные тенденции развития современной английской и мировой лексикографии. Авторы *Нового большого англо-русского словаря* реализовали в нем установку на совмещение практической пользы, выражающейся в расширении арсенала лексикографических услуг, предоставляемых словарем пользователю, и большем удобстве пользования словарем с научным подходом к структуре словаря, словарной статье и способам представления лексики в словаре. Для этого, по определению Апресяна, необходимо было «найти удовлетворительное решение ряда типичных для словарного дела антиномий, порождаемых всем ходом современного лексикографического процесса:

- статичность словаря динамичность VS. языка;
- словарь как справочник VS. словарь как учебное пособие;
- словарь VS. грамматика;
- лексикографический портрет VS. лексикографический тип [3, с. 8].

Новый большой англо-русский словарь на данный момент является самым полным англо-русским отечественным словарем общего назначения, отвечающим основным требованиям современной лексикографии. Его с уверенностью можно использовать в практике переводческой деятельности.

Больших успехов в области составления англо-русских и русско-английских специальных словарей за последние десятилетия добилась отечественная терминологическая лексикография

(или терминография), возникшая как раздел лексикографии. Терминографию можно определить как науку и практику составления терминологических словарей (специальных словарей, или словарей специальной лексики). Составлению терминологических словарей в СССР придавалось большое значение, только за 1950–1979 гг. было издано около 700 переводных и толковых специальных словарей. Особенно большую роль в наше время бурного развития науки и техники играют англо-русские и русско-английские специальные словари, так как очень большое количество информации, представляющей интерес для специалистов, содержится в источниках на английском языке: специальные научные и технические журналы, материалы международных конференций, патенты, Интернет и т. д. Примером таких словарей являются: *Англо-русский словарь по электронике*, *Англо-русский словарь по информатике*, *Англо-русский экономический словарь* и др. По имеющимся данным, только за период 1918–1967 гг. число англо-русских и русско-английских терминологических словарей, изданных в нашей стране, превышало число аналогичных словарей общеупотребительной лексики приблизительно в 10 раз [8, с. 8–9]. За последние годы этот разрыв не уменьшился, хотя число изданных словарей общеупотребительной лексики возросло.

К сожалению, несовершенство многих англо-русских терминологических словарей очевидно. Одной из причин этого является то, что такие словари создаются специалистами в соответствующей области знания, не имеющими подготовки в сфере лексикографии. Широкое распространение получило заблуждение, что специалист, хорошо знающий свой предмет и английский язык, может составить словарь без участия лексикографов. В специальных двуязычных словарях в настоящее время отсутствуют единые принципы подготовки и оформления. Несмотря на значительные успехи, достигнутые российскими лингвистами (А.С. Герд, С.В. Гринев, В.М. Лейчик, Ю.Н. Марчук, Л.Б. Ткачева, А.Я. Шайкевич, С.Д. Шелов и др.) в теории терминологической лексикографии, отсутствие единства в принципах подготовки специальных словарей проявляется как в отсутствии взаимосвязи между назначением и композицией словарей, так и в случайности выбора композиционных средств. Гринев (автор пособия «Введение в терминографию») приводит в своей

книге наиболее типичные недостатки двуязычных терминологических словарей:

- попытки совмещения в пределах одного словаря нескольких функций;
- субъективность и случайность в отборе терминов для словаря;
- несоответствие содержания и организации словарной информации назначению словаря;
- непригодность распространенного алфавитного принципа представления лексики в словаре для выявления связей между понятиями, поиска нужного слова по семантическим признакам и составления системного представления о понятиях и терминах;
- отсутствие в словарях ряда необходимых указателей;
- отсутствие системности в отборе, анализе и описании терминов в словарях, что приводит к засорению их излишними и даже ошибочными вариантами перевода терминов (например, термин *boulder* переводится как «валун, булыжник, галька», хотя правильным является только первый перевод, второй же соответствует английскому термину *cobble*, а третий – термину *pebble*);
- неудовлетворительность используемых в настоящее время способов представления в словарях морфологических и словообразовательных характеристик терминов;
- несовершенство представления в словарях терминологических словосочетаний [8, с. 10–11].

Нельзя обойти вниманием успехи отечественных лингвистов в теории и практике лексикографического описания фразеологии английского языка, так как фразеологические единицы часто являются причиной затруднений, возникающих как при переводе с английского языка на русский, так и с русского на английский. В последнем случае, как это показывает практика перевода, проблемы возникают особенно часто. Особое место занимает среди российских фразеологических словарей *Англо-русский фразеологический словарь* А.В. Кунина. Изданный впервые в 1955 г. этот словарь сразу завоевал популярность и стал одним из немногих отечественных словарей английского языка, получивших в высшей степени положительные рецензии в британской прессе. Первоначально этот словарь включал только около 25 тысячи фразеологиче-

ских единиц, позднее он неоднократно переиздавался и был переработан автором, в результате чего не только увеличился объем, но и улучшилось качество словаря. Характерными чертами словаря еще в первом издании являлись:

- выявление многозначности и стилистической разноплановости фразеологических единиц;
- построение словаря по принципу выделения константных, т. е. наиболее устойчивых и не допускающих замен элементов, являющихся словами, под которыми группируется фразеология;
- выделение многозначных и омонимичных вокабул;
- включение в словарь синонимических вариантов, обладающих одной структурой;
- выявление словообразовательной роли фразеологических единиц;
- использование большого количества цитат из английской и американской литературы в качестве иллюстраций употребления и значения фразеологических единиц.

Задания

Задание 1. Подготовьте ответы на следующие вопросы:

- 1) Какой словарь является первым отечественным англо-русским словарем?
- 2) Какой словарь можно считать лучшим отечественным англо-русским словарем в XIX в. и почему?
- 3) В чем заключаются причины основных недостатков *Русско-английского словаря* А.И. Смирницкого, отмеченных в главе 3?
- 4) В чем заключаются отличия представления семантической структуры многозначного слова в *Новом большом русско-английском словаре* от представления в *Русско-английском словаре*?
- 5) Когда началась работа над *Большим англо-русским словарем*?
- 6) Когда началась работа над *Новым большим англо-русским словарем*?
- 7) Что обусловило необходимость создания *Нового большого англо-русского словаря*?

8) Почему *Новый большой англо-русский словарь* можно считать самым полным англо-русским отечественным словарем общего назначения?

9) Чем занимается терминологическая лексикография?

10) Почему число двуязычных специальных словарей намного превышает число двуязычных словарей общепотребительной лексики?

11) В чем заключается основная причина несовершенства многих англо-русских терминологических словарей?

12) Какие отечественные лингвисты внесли большой вклад в развитие терминологической лексикографии английского языка?

13) В чем заключаются основные недостатки двуязычных терминологических словарей?

14) Какие отечественные двуязычные словари английской фразеологии являются наиболее полными?

Задание 2. Выберите из списка словарей название словаря, соответствующее фамилии его автора или фамилиям руководителей коллективов, создавших данный словарь.

<i>Фамилии авторов словарей</i>	<i>Названия словарей</i>
Ю.Д. Апресян и Э.М. Медникова	<i>Русско-английский словарь</i>
В.К. Мюллер	<i>Новый большой русско-английский словарь</i>
И.Р. Гальперин	<i>Англо-русский фразеологический словарь</i>
А.В. Кунина	<i>Англо-русский словарь</i>
А.И. Смирницкий	<i>Большой англо-русский словарь</i>
Д.И. Ермолович	<i>Новый большой англо-русский словарь</i>

Задание 3. Расположите в хронологической последовательности отечественные англо-русские и русско-английские словари (начиная с самого раннего):

1) *Новый большой англо-русский словарь*, изданный под руководством Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой;

2) *Русско-английский словарь*, изданный под общим руководством профессора А.И. Смирницкого;

3) *Полный англо-русский словарь* А. Александрова;

4) *Полный англо-русский словарь* С.Г. Займовского;

5) *Новый большой русско-английский словарь*, подготовленный под общим руководством профессора Д.И. Ермоловича;

6) *Англо-русский словарь* В.К. Мюллера;

7) *Большой англо-русский словарь*, подготовленный под общим руководством профессора И.Р. Гальперина.

Задание 4. Изучите раздел 2 «Статичность словаря и динамичность языка» статьи академика Ю.Д. Апресяна «Лексикографическая концепция Нового большого англо-русского словаря» в первом томе НБАРС и подготовьте сообщение о **принципе пропорциональной фокусировки словаря**. Можно ли считать, что НБАРС отвечает этому принципу?

Задание 5. Изучите раздел 3 «Словарь как справочник и как учебное пособие» статьи академика Ю.Д. Апресяна «Лексикографическая концепция Нового большого англо-русского словаря» в первом томе НБАРС. Подготовьте краткое сообщение о новом типе активного словаря. Можно ли считать, что НБАРС относится к данному типу словарей? Если да, то почему?

Задание 6. Изучите раздел 4 «Словарь и грамматика» статьи академика Ю.Д. Апресяна «Лексикографическая концепция Нового большого англо-русского словаря» в первом томе НБАРС. Какое лингвистическое описание лексической единицы в словаре Апресян считает интегральным? В чем заключаются трудности реализации требования интегральности в практике составления словарей? Как это требование было реализовано при составлении НБАРС?

4. ОСНОВНЫЕ ТИПЫ СЛОВАРЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ПАРАМЕТРЫ ИХ КЛАССИФИКАЦИИ

Задания для самостоятельной работы студентов

Прочитайте данный раздел и составьте описание основных типов словарей:

- а) лингвистических и энциклопедических;
- б) общих (general);
- в) специальных;
- г) тематических;
- д) дескриптивных и нормативных.

Наиболее простое деление словарей проводится по объему представленной в них лексики. В зависимости от объема словаря принято выделять большие (в английской лексикографической терминологии – *unabridged*), средние (*semi-abridged or desk size dictionaries*), малые и очень малые словари (*abridged or pocket size dictionaries*). Л. Згуста предлагает выделить и сверхбольшие словари (свыше 400 тысяч слов) [8, с. 25]. Как правило, к большим словарям в отечественной лексикографии относят словари, содержащие свыше 100 тысяч слов. К средним – относятся словари, содержащие от 40 до 100 тысяч слов. К малым – можно отнести словари, содержащие от 10 до 40 тысяч слов. Очень малыми словарями считаются словари, содержащие менее 10 тысяч слов. Необходимо отметить, что среди лексикографов нет единого мнения относительно того, к какой категории относить словари объемом свыше 100 тысяч слов. Например, С.В. Гринев придерживается вышеупомянутой классификации [8, с. 25]. Л.П. Ступин считал, что словарь, даже содержащий 150 тысяч словарных статей, вряд ли можно отнести к типу больших. Он относит их к словарям среднего типа [13, с. 51]. Принято считать, что полные словари английского языка содержат более 400 тысяч слов.

В зависимости от типа лексических единиц, представленных в словаре, и прежде всего от способа их описания все словари делятся на две большие группы: энциклопедические (энциклопедии) и лингвистические (филологические). Это противопоставление имеет как содержательный, так и формальный характер. В лин-

гвистических словарях описываются слова (их значения, особенности употребления, сочетаемость и т. д.). Энциклопедические словари объясняют не слова как таковые, а предметы, вещи, события, явления. Объект их описания – область понятий, фактов, реалий. Поэтому в словники энциклопедических словарей не включаются местоимения, союзы, междометия и только изредка можно найти в них глаголы, прилагательные, наречия. Словники лингвистических словарей включают все части речи. В лингвистических словарях слово описывается с точки зрения его языковых и речевых характеристик (приводятся толкование, комплекс грамматических и стилистических помет, этимологические данные и т. д.), а в энциклопедии словарная статья может включать самую разнообразную информацию, передаваемую в текстовой и изобразительной форме (в виде рисунков, фотографий, карт).

Коренным образом различаются толкования слов в лингвистических словарях и энциклопедиях, что видно из приведенных ниже примеров.

«Cockroach – member of group of insects with long antennae and a flat, soft body found worldwide, but mostly in the tropics. Its head is hidden under a shield (pronotum) and it may be winged or wingless. Eggs are laid in considerable numbers.» (*World Encyclopedia*)

«Cockroach – a beetle-like scavenging insect with long antennae and legs, some kinds of which are household pets» (*The Concise Oxford English Dictionary*)

Как видно из примера, энциклопедический словарь не описывает само слово *cockroach* как единицу языка, а разъясняет содержание и объем понятия *cockroach*. Дефиниция в энциклопедическом словаре будет неизбежно подробнее дефиниции в лингвистическом словаре и включит много экстралингвистической информации, тогда как для пользователя лингвистического словаря эта информация окажется излишней. Скорее дефиниция лингвистического словаря будет ориентироваться на фоновые знания того круга людей, для которых словарь и предназначен, знания, полученные ими из повседневной жизни («...some kinds of which are household pets»).

Проблема деления словарей на лингвистические и энциклопедические имеет большое теоретическое и практическое значе-

ние. При всей наглядности различия лингвистической и энциклопедической информации, содержащейся в словарях этих двух типов, составителям словарей приходится все чаще обращаться к сведениям обоих видов. Можно встретить словари, объединяющие в себе черты словаря и энциклопедии. Представляется целесообразным выделить особый тип словарей, которые по характеру содержащейся в них информации, нельзя однозначно отнести ни к энциклопедиям, ни к лингвистическим словарям. К таким словарям следует отнести в первую очередь лингвострановедческие словари: *Американа. Англо-русский страноведческий словарь* под редакцией Г.В. Чернова (1996), *Великобритания* под редакцией Е.Ф. Рогова (1978) и др. Словари лингвокультурологического плана тоже могут быть отнесены к этому типу, например *Longman Dictionary of Language and Culture*. Некоторые лингвисты считают, что терминологические словари также сочетают в себе признаки энциклопедических и лингвистических словарей. Их можно отнести к лингвистическим словарям подъязыков конкретных отраслей знания или видов профессиональной деятельности (например, техники или экономики) из-за лингвистического характера информации о лексической единице, содержащейся в них (грамматическая информация, произношение), тогда как с точки зрения общелитературного языка содержащаяся в них информация является скорее экстралингвистической.

Энциклопедические словари бывают двух типов: общие и специальные. Наиболее известными общими энциклопедиями на английском языке являются: *The Encyclopaedia Britannica* («Британская энциклопедия») в 24 томах и *The Encyclopedia Americana* («Американская энциклопедия») в 30 томах. Первое издание «Британской энциклопедии» было опубликовано в трех томах в период с 1768 по 1772 гг. Первое издание «Американской энциклопедии» (1829–1838) содержало 13 томов, в 1904 г. – уже 16 томов, а с 1920 г. – 30 томов. Кроме этих изданий в Великобритании и США пользуются популярностью и другие общие энциклопедические словари: *Chambers' encyclopaedia*, *Everyman's encyclopaedia*, *Collier's encyclopedia*.

Специальные энциклопедические словари посвящены определенным областям знаний – это литературные, искусствоведче-

ские, исторические и другие энциклопедии. Оправданной популярностью в англоязычных странах пользуются специальные энциклопедии, издаваемые Оксфордским университетом: *The Oxford Companion to English Literature*, *The Oxford Companion to American Literature*, *The Oxford Companion to Theatre*.

Все лингвистические словари можно разделить на три типа в зависимости от количества представленных в них языков: одноязычные, двухязычные и многоязычные. Последние два типа часто называют также переводными словарями. В качестве примера одноязычного лингвистического словаря можно назвать *Longman Dictionary of Contemporary English*. В качестве примера многоязычного словаря – *Ouseg H.S. 21 Language Dictionary*.

Классификации лингвистических словарей у разных лексикографов несколько различаются, в зависимости от подхода, которого они придерживаются.

В английской и американской лексикографии традиционно выделяются следующие типы словарей:

- general dictionaries (общие словари);
- subject dictionaries (предметные, или тематические словари);
- special purpose dictionaries (специальные словари).

Известный лексикограф К. Виттэкер (K. Whittker), описывая эти типы словарей, поясняет, что общие словари называются так потому, что имеют дело со словами всего языка. Предметные, или тематические словари ограничиваются словами определенного типа (например, словами диалекта или сленга) или словами, относящимися к определенному тематическому полю. К предметным словарям он относит *Haggar's Dictionary of Art Terms*, *Chamber's Technical Dictionary*. К специальным словарям, по его мнению, принадлежат следующие виды словарей: словари произношения, орфографические словари, этимологические словари, словари синонимов и антонимов, словари узуса, словари имен и фамилий, словари сокращений и т. п. [20, с. 13–17]. Необходимо отметить, что эта классификация не отличается четкостью. Он включает словари диалектов и сленга в группу специальных словарей, хотя, согласно его определению, они должны относиться к группе предметных словарей.

Выдающийся чешский лексикограф Л. Згуста (L. Zgusta) в основу своей типологии словарей положил несколько принципов. Все лингвистические словари он делит на несколько групп согласно разным критериям. Одно из наиболее важных делений – на синхронные и диахронные.

Диахронные словари рассматривают историю развития лексических единиц. К ним относятся этимологические и исторические словари. Исторические словари описывают развитие лексики английского языка за какой-то определенный период развития. Таков, например, словарь среднеанглийского языка *Stratmann's Middle English Dictionary* или словарь древнеанглийского языка *Bosworth J., Toller T.N. An Anglo-Saxon Dictionary*. Этимологические словари преследуют цель объяснения происхождения слова, установления его исходной формы и первоначального значения. Одним из наиболее авторитетных этимологических словарей английского языка является *The Oxford Dictionary of English Etymology*. Данные об истории слов и их этимологии приводятся и в таких крупных толковых словарях, как *The Oxford English Dictionary*.

Синхронные словари отражают лексический состав языка только на данном этапе его развития. Далее Згуста разграничивает общие (толковые) и ограниченные (специальные) словари [22, с. 200–204].

Среди одноязычных лингвистических словарей можно выделить несколько типов на основании того, какой языковой материал представлен в словаре и каковы способы обработки этого материала. Толковые словари представляют наиболее распространенный тип одноязычных словарей. В них даются разные характеристики слова: орфографическая, орфоэпическая, грамматическая, этимологическая и т. д. Толковые словари называются так потому, что в них приводятся толкования значения слова средствами того же языка. В английской лексикографии термин «толковый» не используется. Словари подобного типа чаще всего называются General dictionaries или Monolingual dictionaries. В русской лексикографии термин «толковый словарь» по некоторым данным закрепился с 80-х гг. XVIII в.

По функциям и цели создания толковые словари подразделяются на дескриптивные и нормативные. В английской лексико-

графической терминологии они называются *descriptive* и *prescriptive*, соответственно. Дескриптивные словари предназначены для полного описания лексики определенной сферы и фиксации всех имеющихся там употреблений. Качество дескриптивного словаря зависит от того, с какой степенью полноты его словник отражает описываемую область и насколько точны определения значения слов, представленных в материале. Лучшим примером дескриптивного словаря английского языка является *Oxford English Dictionary*. Цель нормативного словаря – дать норму употребления слова. Нормативные словари предписывают стандарт употребления слова, задают литературную норму. Примером такого словаря может служить *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*.

По способу организации лексики в словаре можно выделить особый тип словарей – идеографические словари, или (как их часто называют) тезаурусы. Примером такого словаря является *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. В отличие от толковых словарей, в которых словарные статьи располагаются по алфавиту заглавного слова, в идеографических словарях лексика организуется по тематическому принципу. В качестве словарной статьи таких словарей выступают целые таксоны – группы лексем, объединенных по близости значения. Фактически они представляют собой семантические поля. Термин «тезаурус» как обозначение словаря особого типа представляется не совсем удачным по причине своей многозначности. Кроме вышеупомянутого значения он имеет еще два. Одно из них – самый полный словарь, второе относится не к области лексикографии, а к общей лингвистике, а также теории коммуникации. Тезаурусом называется вся совокупность имеющихся у человека познаний. Такая полисемия термина является нежелательной. В.В. Морковкин подразделяет идеографические словари на три типа: идеографические тезаурусы, идеографические словари учебного типа и аналогические словари [12, с. 27]. В аналогичных словарях лексические единицы объединены в смысловые группы, а последние соотнесены с определенными словами-центрами, место которых в словаре диктуется алфавитом.

По характеру словника толковые словари разделяются на общие и частные. *Oxford English Dictionary*, *Webster's Third New International Dictionary*, *Random House Dictionary of the English*

Language являются общими толковыми словарями, так как они отражают всю лексическую систему английского языка, а не какую-нибудь ее часть. К частным толковым словарям следует отнести словари, в которых отражается только определенная область лексики общенационального языка. Таковы, например, словари фразеологических единиц (идиом), словари диалекта или сленга. *The Oxford Dictionary of American Slang* (1992) и *The Oxford Dictionary of Idioms* (1999) являются частными толковыми словарями.

Разработка более подробной типологии словарей предполагает выделение определенных лексикографических характеристик, или параметров, служащих основаниями для классификации словарей. Значительная часть параметров словарей выделяется в общей лексикографии. Так, Л.В. Щерба выделял следующие параметры: нормативность, исчерпываемость описания лексики, принцип расположения лексики (алфавитный или идеографический), назначение словаря (толковый или переводной), хронологическая ориентация. Л. Згуста добавил к ним ориентированность на определенный пласт лексики (словари цитат и конкордансы) [22, с. 218]. В дальнейшем к этим параметрам были добавлены и другие: ориентация на определенных авторов [11], адресация к определенным группам пользователей [9] и др. Как отмечает С.В. Гринев, в последнее время наметилась тенденция к выделению лексикографических параметров на основе информации, даваемой словарями, и составлению перечней таких параметров [8, с. 16].

Под лексикографическим параметром в самом общем виде понимается способ лексикографической интерпретации того или иного структурного элемента или функционального явления языка и их экстралингвистических соответствий. В качестве примера можно привести перечень лексикографических параметров, разработанный Б.Ю. Городецким:

- 1) формальный или семантический характер информации о единицах описания;
- 2) выбор аспекта семантической инвентаризации языка (лексико-семантический или морфолого-синтаксический; парадигматический или синтагматический);
- 3) нормативный или описательный характер информации;
- 4) хронологический период описания;

- 5) выбор для описания языка в целом или определенных подязыков (социального или территориального характера);
- 6) степень охвата лексики;
- 7) грамматическая информация;
- 8) набор стилистических помет;
- 9) тип толкования (дефиниции);
- 10) наличие энциклопедической информации;
- 11) объяснение мотивированности описываемой единицы;
- 12) отражение семантических отношений между единицами описания;
- 13) наличие информации о контексте единицы описания;
- 14) наличие информации о происхождении (или истории развития) единицы описания;
- 15) привлечение количественной характеристики единиц описания и их значений;
- 16) порядок расположения единиц в словаре (формальный или семантический принцип);
- 17) наличие вспомогательных указателей;
- 18) генетическое сопоставление единиц описания и их значений с аналогичными единицами в родственных языках;
- 19) наличие металингвистических сведений (история изучения денотата, различные трактовки);
- 20) типологическое сопоставление с аналогами в неродственных языках [7].

Тип создаваемого словаря будет определяться факторами, составляющими **авторскую установку** составителя словаря. По мнению Гринева, к числу основных параметров, относящихся к авторской установке составителя словаря, следует отнести определение пласта специальной лексики, подлежащего описанию, – **предметную ориентацию** словаря (тематическую, ареальную, временную и т. д.), сферу применения (переводные, учебные, справочные, информационные словари), определяющую **назначение словаря**, круг будущих пользователей словарем – **читательский адрес**, аспект и уровень описания лексики – **аспектную ориентацию** словаря, его **функцию** (инвентаризация или нормализация лексики), **объем** словаря и, наконец, **принципы отбора** лексики, подлежащей описанию в словаре [8, с. 18].

На основании адресной ориентации словари можно разделить на общие и частные. Аспектная ориентация предполагает следующие уровни описания лексики:

- фонетический (словари произношения);
- орфографический (словари правописания);
- словообразовательный (словари словообразовательных элементов);
- синтаксический (словари сочетаемости);
- прагматический (частотные словари).

В числе других типов словарей можно назвать словари узуса (в английской терминологии «dictionaries of usage»), предметом описания в которых являются особенности употребления языковых форм, прежде всего те, которые могут вызвать затруднения. Двумя разновидностями таких лексикографических справочников являются словари трудностей и словари сочетаемости: *Longman Dictionary of Common Errors* (1987), *The BBI Combinatory Dictionary of English*, edited by M. Benson, E. Benson, R. Ilson (1986).

Профессор И.В. Арнольд предложила свою оригинальную классификацию словарей, основанную на принципе оппозиций отличительных черт словаря [4, с. 274].

Как видно из приведенной ниже таблицы (с. 74), профессор Арнольд относит к специальным одноязычным и двуязычным словарям терминологические глоссарии, конкордансы, словари антонимов и синонимов, заимствований, неологизмов, сокращений, пословиц, личных имен и фамилий, топонимов.

Конкордансы (также называемые авторскими словарями или словарями одного автора) в лексикографии определяются как словари, фиксирующие все слова, представленные в произведениях того или иного автора, например конкорданс Шекспира.

Еще один вид словарей, который Арнольд относит к специальным словарям, иногда в лексикографии называют онамастикон. К этому типу относятся словари антропонимов и топонимов. Словари обоих типов содержат, как правило, сведения об этимологии и истории имен и топонимов, а антропонимические словари иногда сообщают основные сведения об особо знаменитых носителях имен и фамилий как в реальном мире, так и в литературе.

Иллюстрация 4

Классификация словарей профессора И.В. Арнольд

	Unilingual	Bilingual or multilingual	
General	Explanatory dictionaries (irrespective of their fult)	English – Russian, Russian – English, etc. and multilingual dictionaries	Concentrated on one of the distinctive features of the word
	Etymological, frequency, phonetical, rhyming and thesaurus type dictionaries	_____	
Special	Glossaries of scientific and other special terms; concordances. Dictionaries of abbreviations, antonyms, borrowings, new words, proverbs, synonyms, surnames, toponyms.	Dictionaries of scientific and other special terms. Dictionaries of abbreviations, phraseology, synonyms, proverbs, etc.	
	Dictionaries of American English, dialect and slang dictionaries.	Dictionaries of Old English & Middle English with explanations in Modern English	

Задания

- Задание 1.* Подготовьте ответы на следующие вопросы:
1. Словари какого объема относятся к большим словарям?
 2. Словари какого объема относятся к средним словарям?

3. Чем отличаются энциклопедические словари от лингвистических?

4. Какие типы энциклопедических словарей вы знаете? В чем заключается их различие? Приведите примеры энциклопедических словарей.

5. Какие типы словарей традиционно выделяются в английской и американской лексикографии?

6. Какие принципы положил Л. Згуста (L. Zgusta) в основу своей типологии словарей? Какие типы словарей он выделил?

7. В чем заключается отличие дескриптивных словарей от нормативных? Приведите примеры дескриптивных и нормативных словарей.

8. Для чего служат этимологические словари? Приведите пример этимологического словаря.

9. Какой особый тип словаря можно выделить по способу организации лексики? Приведите пример словаря такого типа.

10. Какие параметры, служащие основаниями для классификации словарей, выделял Л.В. Щерба?

11. Какие другие параметры словарей вы можете назвать?

Задание 2. Выберите из списка словарей название словаря, соответствующее типу словаря.

Тип словаря	Название словаря
а) энциклопедический словарь	1. <i>Longman Dictionary of Common Errors</i>
б) общий толковый словарь	2. <i>The Oxford Dictionary of Idioms</i>
в) частный толковый словарь	3. <i>Roget's Thesaurus of English Words and Phrases</i>
г) лингвокультурологический словарь	4. <i>Longman Dictionary of Contemporary English</i>
д) словарь узуса	<i>Longman English Dictionary of Language and Culture</i>
е) идеографический словарь	5. <i>The Encyclopaedia Britannica</i>

Задание 3. Сравните две нижеприведенные словарные статьи. Определите по характеру информации, содержащейся в них, к какому типу относятся словари, из которых были выбраны данные статьи.

1. **moun'tain** (-tʌn), n. Natural elevation of earth's surface, large or high hills; *Mahomet & the ~*, *Mahomet will go to the ~*, phrases applied to the pretender who is not abashed under exposure (w. ref. to the story told in Bacon's Essay on Boldness); *waves ran ~s (very) high*, ~ – *high*; large heap or pile; *the M~*, extreme party in first French Revolution; ~ *ash tree* with delicate pinnate leaves and scarlet berries; ~ *chain*, series of mountains; ~ *dew* (colloq.) Scotch whisky; ~ *sickness*, malady caused by rarefied ~ air. [f.OF *montaigne* f. pop. L. *montanea* f. *montaneus* = L *montanus* (*mons -ntis* mountains – AN)]

2. **mountain** – Part of the Earth's surface that rises to more than 2000 ft (510 m) above sea level. They are identified geologically by their most characteristic features, and are classified as fold, volcanic, or fault-block mountains.

Задание 4. Изучите приведенную ниже словарную статью. Определите по характеру информации, содержащейся в ней, к какому типу следует отнести словарь, из которого была взята эта статья:

- энциклопедический словарь,
- лингвистический словарь,
- словарь смешанного типа.

Приведите доказательства, подтверждающие ваше мнение.

ear

► the organ of hearing and balance in humans and other vertebrates? Especially the external part of this.

▪ An organ sensitive to sound in other animals.

▪ [in sing] an ability to recognize, appreciate, and reproduce sounds, especially music or language: ***an ear for rhythm and melody***.

▪ Used to refer to a person's willingness to listen to others: *she offers a sympathetic ear to worried pet owners*.

The ear of a mammal is composed of three parts. The outer or external ear consists of a fleshy external flap and a tube leading to the

eardrum or tympanum. The middle ear is an air-filled cavity connected to the throat, containing three small linked bones that transmit vibrations from the eardrum to the inner ear. The inner ear is a complex fluid-filled labyrinth including the spiral cochlea (where vibrations are connected to nerve impulses) and three semicircular canals (forming the organ of balance).

– PHRASES **be all ears** informal be listening eagerly. **bring something (down) about one's ears** bring misfortune on oneself: *she brought her world crashing about her ears*. **one's ears are burning** one is subconsciously aware of being talked about or criticized.

– DERIVATIVES **eared** adjective [in combination] *long-eared*, **earless** adjective.

– ORIGIN Old English *ēare*, of German origin, related to Dutch *oor* and German *Ohr*, from an Indo-European root shared by Latin *auris* and Greek *ous*.

Задание 5. Определите, какие параметры нашли отражение в приведенной выше словарной статье. Информация какого типа превалирует в этой статье: энциклопедическая или лингвистическая?

Задание 6. Изучите следующие словарные статьи в словаре *Longman Dictionary of Language and Culture*: channel 5; chatline; football; Guards, the; Kilroy; macho. Выделите в них лингвокультурологическую информацию, на примере этих статей поясните отличительные черты словаря нового, лингвокультурологического типа.

5. СТРУКТУРА СЛОВАРЯ И СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ

Задания для самостоятельной работы студентов:

а) прочитайте данный раздел и составьте описание основных видов структур словаря;

б) подготовьте сообщение об основных принципах расположения лексических единиц в словаре;

в) подготовьте сообщение об основных составных частях структуры словаря и их значении;

г) подготовьте сообщение об основных частях словарной статьи.

Многие исследователи различают в словаре макротекст и микротекст. При этом под макротекстом понимается весь словарь, рассматриваемый как единое целое, а под микротекстом – отдельная словарная статья (в британской и американской терминологии лексикографии – entry). Соответственно выделяются макроструктура и микроструктура словаря. Под макроструктурой подразумевается общая структура словаря и характер представления в словаре лексических единиц. Под микроструктурой понимается формат словарной статьи и характер его заполнения [8, с. 31]. Некоторые исследователи выделяют также и медиоструктуру, особенно в связи с построением идеографических словарей, где переход от общего указателя лексики к отдельной словарной статье имеет характер нескольких последовательных переходов к подразделениям все уменьшающегося объема [1].

Иногда макроструктуру словаря трактуют только как организацию статей в границах основного указателя, что выводит за рамки макроструктуры предисловие, введение, приложения. Но многие лексикографы считают закономерным включение в понятие макроструктуры всех композиционных частей словаря, начиная с предисловия и кончая приложениями, так как их объем и содержание также определяют характер словаря. Введение, в большинстве случаев содержащее правила пользования словарем, необходимо, так как без него невозможно эффективное использование словаря. Кроме того, введение часто является самостоятельной лексикографической работой, представляющей большой интерес как для лин-

гвистов в целом и специалистов в области лексикографии в частности, так и для студентов факультетов иностранных языков. Так, в статье «Лексикографическая концепция Нового большого англо-русского словаря» в первом томе НБАРС академик Ю.Д. Апресян дает обзор состояния лексикографии на настоящем этапе, интересную трактовку расположения лексики в словаре, рассматривает проблему преодоления разрыва между словарным и грамматическим описанием языка, анализирует роль словаря как учебного пособия [3]. Д.И. Ермолович в предисловии к *Новому большому русско-английскому словарю* не только описывает объективные изменения в лексике в последние десятилетия XX в., но и проводит анализ словаря А.И. Смирницкого как портрета автора словаря и его эпохи [10]. Приложения значительно расширяют и углубляют восприятие информации, содержащейся в основном указателе. В ряде случаев они являются обязательным элементом словаря (например, алфавитные указатели в идеографических словарях) [8, с. 31].

Отличие структуры словаря от структуры всех других видов текстов состоит в том, что материал в нем организован на уровне отдельных единиц, связанных между собой определенными отношениями. Текст словаря может быть представлен в виде упорядоченной системы, задающей определенную систему поиска [6, с. 103–116].

К сфере формирования макроструктуры словаря относятся такие вопросы композиции словаря, как выбор принципа расположения лексических единиц, способы представления многозначных и омонимичных единиц.

Порядок расположения словарных статей может быть формальным или тематическим. Более древним является тематический порядок. Шумеро-аккадские словари, созданные более 3 тысяч лет до нашей эры для перевода текстов, были организованы по тематическому принципу. Однако впоследствии более широкое распространение получили формальные способы представления лексики в словарях.

Наиболее известным из формальных принципов расположения лексики является алфавитный порядок следования словарных статей. Он может быть сплошным, когда каждая вокабула (лексическая единица, описываемая в словаре) имеет свою статью, а все

статьи располагаются в строгом алфавитном порядке. В британской и американской лексикографии термину «вокабула» соответствуют термины headword и entry word. Сплошной алфавитный порядок в настоящее время является наиболее распространенным в общих толковых словарях английского языка. Другой вид алфавитного расположения называется гнездовым. В этом случае одна словарная статья объединяет информацию о нескольких связанных между собой вокабулах, а сами словарные статьи располагаются по алфавиту. При гнездовом принципе лексические единицы могут быть объединены в гнездо на основе словообразовательного (морфологического, синтаксического) и лексического (семантического) признаков. По этому принципу построено большинство терминологических словарей (как одноязычных, так и двуязычных), потому что он позволяет собрать в одном месте и наглядно представить словообразовательные и семантические системы терминов [8, с. 33–34].

Словари, в которых лексика расположена по тематическому принципу, называются тематическими словарями. Среди них можно выделить несколько разновидностей. В тематико-алфавитных словарях применяется комбинированный способ подачи лексики в корпусе словаря (основном указателе лексических единиц, содержащихся в словаре) с использованием элементов формального расположения. К таким словарям следует отнести аналогические словари, в которых слова соотнесены с определенными словами-центрами, место которых в словаре определяется алфавитом. Вторую подгруппу тематических словарей составляют идеографические словари – тезаурусы, в которых лексика распределена по семантическим полям. Тезаурусы могут быть ассоциативными или иерархическими (систематическими). Первые организуются по тематическим группам главным образом на основе ассоциативных связей между обозначаемыми словами понятиями, а вторые используют в основном иерархические связи между понятиями. Тезаурусы могут быть как общими (*Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*), так и частными (*Thesaurus of Engineering and Scientific Terms*). К тематическим словарям относятся и словари в картинках (*Oxford Picture Dictionary*), в которых одна картинка или несколько картинок представляют тематические группы.

Несмотря на то, что существуют различные типы словарей, в их структуре можно выделить составные части, присутствующие под разными названиями практически во всех словарях. К таким элементам относятся:

- 1) введение или предисловие;
- 2) раздел «Как пользоваться словарем»;
- 3) ключ к системе транскрипции, применяемой в словаре;
- 4) список сокращений, используемых в словаре, и их объяснения;
- 5) корпус словаря (словник), т. е. основной список слов;
- 6) дополнительный материал, т. е. различные приложения.
- 7) список лексикографических источников.

Для тезаурусов и фразеологических словарей очень важным элементом являются указатели.

Порядок и количество этих основных элементов структуры словаря могут варьироваться в зависимости от авторской установки. Так, структура *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (2003) выглядит следующим образом:

- 1) Foreword;
- 2) Key to dictionary entries;
- 3) Numbers;
- 4) Symbols;
- 5) Dictionary;
- 6) Supplements.

В приложения входят карты (мира, Британских островов, США, Австралии и Новой Зеландии), краткий грамматический справочник, список наиболее распространенных английских имен, перечень основных префиксов и суффиксов, наиболее употребительные пословицы и поговорки и т. д. Кроме того, приложение включает картинки, представляющие основную лексику по темам: *cars, boats, computing, musical instruments, cooking, fruit and vegetables, clothes, home, health, the animal*. Специфика данного приложения объясняется тем, что этот словарь является учебным, предназначенным для студентов, изучающих английский язык как иностранный. Следовательно, он должен сочетать информативность с наглядностью и доступной формой презентации сведений об английском языке.

В толковом словаре английского языка Уэбстера – *Webster's New World Dictionary of the American Language* (1960) – имеются следующие разделы:

- 1) предисловие (Foreword);
- 2) раздел «Как пользоваться словарем» (Guide to the use of the dictionary);
- 3) ключ к произношению (Key to pronunciation);
- 4) сведения об английском языке (The English language);
- 5) список сокращений и символов, используемых в словаре (Abbreviations and symbols used in this dictionary);
- 6) корпус словаря (словник) (A dictionary of the American language);
- 7) приложения (Supplements).

Основная и самая важная часть любого словаря – это его словник, или корпус. Словником называется совокупность всех заглавных слов в словаре. Проблема словника и определения его границ представляет одну из центральных проблем лексикографии. Вот что пишет по этому поводу Ю.Д. Апресян: «Словарь – это моментальный снимок вечно обновляющегося и находящегося в постоянном движении языка. Как добиться того, чтобы этот снимок все же давал неискаженное представление о действительности?» [3, с. 6]. Перед составителями словарей всегда стоят вопросы: какие лексические единицы и сколько лексических единиц следует включить в словарь? Ответ на эти вопросы определяет характер словника и объем словаря. Несомненно, что в словарь невозможно включить все лексические единицы языка. Только терминология энтомологии насчитывает более 300 тысяч терминов, а язык химии – свыше миллиона. Студентам, изучающим английский язык как иностранный, не нужен словарь, содержащий все устаревшие слова. Тем не менее словарь должен пропорционально отражать все пласты лексики языка. *Новый большой англо-русский словарь* решает эту проблему с помощью принципа пропорциональной фокусировки, заключающегося в умении выделять ядро и периферию лексической системы и пропорционально, плавно уменьшать освещение объектов и понятий при переходе от центра каждой лексической единицы и любых частей словаря к их периферии.

Структура словарной статьи различается в одноязычных и двуязычных словарях. Словарная статья может иметь двоякую структуру: один сплошной текст или зоны основной и дополнительной информации. Формирование словарной статьи является одной из актуальных проблем лексикографии. Словарная статья представляет собой своеобразное «уравнение» между левой и правой частью, где первая является объясняемой, а правая – объясняющей. Левая представлена леммой (*lemma*), которая состоит из:

- а) вокабулы,
- б) грамматической и фонетической информации о слове.

В отечественных словарях транскрипция вокабулы приводится с помощью международной фонетической системы транскрипции, а в британской и американской лексикографии принято указывать произношение с помощью букв английского алфавита.

Правая часть имеет более сложную структуру, поскольку в ней представлены: экспликация семантики слова, иллюстративный материал, показывающий функционирование слова в реальном контексте, фразеологические единицы. В правой части семантика вокабулы (заглавного слова) эксплицируется в одноязычных словарях в основном посредством словарного определения (*definition*), а в двуязычных и многоязычных – посредством эквивалентных соответствий из соответствующего языка.

Л. Згуста в числе основных лексикографических средств описания лексического значения называет:

- 1) словарное определение (*the lexicographic definition*);
- 2) расположение в системе синонимов (*the location in the system of synonyms*);
- 3) иллюстрацию примерами употребления в контексте (*the exemplification*);
- 4) пометы (*the glosses*) [22, с. 252].

Словарное определение должно быть в достаточной степени точным, но не чрезмерно полным. Если мы найдем в английском словаре определение заимствованного из русского языка слова *verst* – «a Russian measure of length», то мы можем считать такое определение недостаточно точным, так как не указывается отличие от остальных русских мер длины. С другой стороны, определение слова *triangle* – «a figure that has three sides and three angles, *the sum*

of which is 180°» – будет чрезмерно полным, так как было бы достаточно указать количество сторон.

Большое значение имеет язык словарного определения. Формулировки определений должны быть точны и по возможности стандартизированы. Например, если словарь определяет одно из значений английского слова *bollard* как «post on a traffic island», пользователю словаря придется искать в словаре значение словосочетания *traffic island*.

Особенно строгими должны быть требования к точности и простоте словарных дефиниций в учебных словарях. Практика составления толковых учебных словарей позволила выработать ряд обязательных требований к словарным определениям. Последние должны быть точными и объективными по содержанию. Они должны быть написаны простым языком. Дефиниции должны характеризовать значение только по самым существенным признакам и не приводить пользователя к порочному логическому кругу. Например, «*Negro: an individual of the Negro race.*» «*Negro race: see Negro* [22, с. 257]».

Требования простоты языка и стандартизации словарных определений решаются в последнее время британскими и американскими составителями словарей путем ограничения круга основных слов, используемых в дефинициях. Большое значение для многозначных слов имеет расположение словарных дефиниций внутри словарной статьи. Словарные дефиниции располагаются либо по историческому принципу, либо по принципу актуальности словоупотребления.

При историческом принципе первым описывается то значение слова, которое возникло в языке раньше всех других значений. В некоторых американских словарях для слова *table* первым приводится значение «a thin flat tablet or slab of metal, stone, or wood, used for inscription», и только после него описывается значение «a piece of furniture consisting of a flat top set horizontally on legs».

При соблюдении принципа актуальности и словоупотребления первым по порядку следования приводится то значение, которое наиболее широко употребляется носителями английского языка в настоящее время. Так, для слова *table* первым приводится зна-

чение «a piece of furniture», потом «orderly arrangement of facts» и только в конце «a flat slab of metal, stone, or wood».

Второе средство, используемое лексикологами для объяснения значения лексической единицы, – это синонимы или близкие по значению к вокабуле слова. Существуют два основных способа использования данного средства в словарях. Во-первых, синоним или близкое по значению слово приводится как дополнение к словарному определению (дефиниции). Например, *to position* «to put in a or the proper position; **to place, to situate**». Другой способ заключается в том, что синоним или близкое по значению слово используется вместо дефиниции. Например, *nifty* «**smart, stylish**». Недостатки второго способа очевидны. Он неудобен прежде всего из-за многозначности английских слов. Так, **smart** может означать «умный, сообразительный». Поэтому большие словари избегают использовать синонимы вместо дефиниций и приводят их только в качестве дополнения к словарному определению. Например, *girl* «(1a) a female child, (b) a young unmarried woman; **maiden**, (2a) a female servant; **maid**». Однако малые словари очень часто не могут избежать применения второго способа из-за необходимости экономить место.

Цель использования третьего средства пояснения значения (примеров, цитат) – показать, как вокабула функционирует в сочетании с другими лексическими единицами. Абсолютное большинство словарей приводит примеры. Чем больше словарь, тем больше примеров он дает. Только малые словари либо не используют примеры, либо приводят очень ограниченное их количество. Значение использования примеров в словаре трудно переоценить. Примеры не только проясняют значение слова, но и демонстрируют типичные случаи сочетаемости лексических единиц. Например, *a – to end all – s* «something so impressive of its kind that nothing that follows will have the same effect. **It was a wedding to end all weddings**».

Сфера применения помет (glosses) очень широка. Они могут указывать на этимологию слова, его положение на «шкале времени» [3, с. 8], на сферу его применения (liter., coll., arch., obs., dial., vulg., zool.). Распространенная ошибка студентов при работе со словарем – это игнорирование помет.

При выборе словаря следует обращать внимание на представление в нем производных слов, сложных слов и омонимов. Некоторые словари включают сложные слова в словарную статью, другие выносят их за пределы словарной статьи. Отдельные словари объединяют омонимы в одну статью, но большинство представляют их в разных статьях.

Умение анализировать словари, оценивать адекватность композиции словаря и словарной статьи, самостоятельно определять их качество позволит повысить эффективность применения словаря того или иного типа для решения профессиональных задач.

Задания

Задание 1. Подготовьте ответы на следующие вопросы:

- 1) Что понимается под макроструктурой?
- 2) Что понимается микроструктурой?
- 3) Почему введение и предисловие следует считать важной частью словаря?
- 4) Какие принципы расположения лексических единиц в словаре существуют в практике лексикографии?
- 5) Какие составные части можно выделить практически в любом словаре?
- 6) В чем заключается проблема определения границ словника?
- 7) Из каких частей состоит словарная статья?
- 8) Из чего состоит лемма?
- 9) Какие основные лексикографические средства описания лексического значения выделяет Л. Згуста?
- 10) По какому принципу могут располагаться значения слова в словарной статье?
- 11) Как могут использоваться синонимы для толкования значения слова?
- 12) Какие словарные пометы вы знаете?

Задание 2. Изучите структуру *Нового большого англо-русского словаря* под общим руководством Ю.Д. Апресяна, Э.М. Медниковой, А.В. Петровой. Выделите составные части этого словаря. Выпишите названия разделов в том порядке, в котором они представлены в словаре.

Задание 3. Изучите словарную статью слова **policy**.

policy¹ /'pɒlɪsi/ ► *noun* (*policies*) **1** a plan of action, usually based on certain principles, decided on by a body or individual. **2** a principle or set of principles on which to base decisions □ *it is not our policy to charge for service*. **3** a course of conduct to be followed □ *your best policy is to keep quiet and let us do the talking*. **4** prudence, acumen, wisdom. **5** (*usually policies*) *Scots* the surrounding grounds of a mansion □ *walk round the policies*. ■ 15 с in sense 4; in obsolete sense 'governmental administration': from French *policie*, from Latin *politia*; see POLICE.

policy² /'pɒlɪsi/ ► *noun* (*policies*) **1** an insurance agreement. **2** the document confirming such an agreement. ● **policy-holder** *noun* ■ 16с: from French *police*, from Latin *apodixis*, from Greek *apodexis* proof.

Составьте план описания структуры данной статьи.

1. Укажите, из каких частей состоит данная статья.
2. Что является леммой в данной статье?
3. Из чего состоит лемма данной статьи?
4. Что является вокабулой?
5. Какая информация о слове приводится в этой лемме?
6. Как обозначается произношение слова?
7. Как выделяются отдельные значения слова?
8. По какому принципу расположены значения слова?
9. Какие средства представления значения слова использованы в данной статье?
10. Приведите пример словарного определения слова (толкование слова с помощью других слов).
11. Приведите пример толкования слова с помощью синонимов в данной статье.
12. Покажите, как в статье используются примеры для иллюстрации значения слова и его использования.
13. Найдите глоссы в данной статье.
14. Как показана этимология слова **policy**?
15. Как представлена омонимия в данном случае?
16. К какому типу относится словарь, из которого взята данная статья?

Задание 4. Подготовьте анализ толкового словаря английского языка по следующей схеме:

1. Место и год издания словаря.
2. Автор / авторы словаря.
3. Тип словаря.
4. Объем словника.
5. Принципы отбора словника.
6. Структура словаря (укажите, какие разделы имеются в словаре).
7. Порядок расположения словарных статей в словаре.
8. Структура словарной статьи.
9. Способ объяснения произношения.
10. Приводится ли этимология слова? Какова система этимологических помет?
11. Даются ли производные слова внутри словарной статьи?
12. Даются ли сложные слова внутри словарной статьи или они выделяются в отдельную статью?
13. Приводятся все значения слова или только основные?
14. Принцип расположения значений слова в словарной статье.
15. Помечаются ли особо переносные значения слова?
16. Представлены ли в словарных статьях фразеологические единицы? Как они располагаются в словарной статье?
17. Каково качество словарных определений (дефиниций)?
18. Какие средства используются в словарных статьях для описания лексического значения слова?
19. Даются ли в словарных статьях примеры употребления слова в том или ином значении?
20. Какие имеются приложения в словаре? Насколько они необходимы?
21. Общее мнение о словаре и возможности его применения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Агрикола Э.* Микро-, медио- и макроструктура как содержательная основа словаря // *Вопр. языкознания.* 1984. Вып. 2. С. 72–82.
2. *Апресян Ю.Д.* Предисловие // *Новый большой англо-русский словарь: В 3 т. / Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна, Э.М. Медниковой, А.В. Петровой.* М., 2001. Т. 1. С. 5.
3. *Апресян Ю.Д.* Лексикографическая концепция нового большого англо-русского словаря // *Новый большой англо-русский словарь: В 3 т. / Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна, Э.М. Медниковой, А.В. Петровой.* М., 2001. Т. 1. С. 6–17.
4. *Арнольд И.В.* *The English Word* М.: Высш. шк., 1986. С. 296.
5. *Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б.* Лексикология английского языка. М.: Гос. центр. курсы заоч. обучения ин. яз. «ИН-ЯЗ» Минва просвещения РСФСР, 1956. С. 298.
6. *Горбис Б.И.* Психоллингвистика и порождающая лексикография // *Тетради переводчика.* 1977. Вып. 14. М. С. 103–116.
7. *Городецкий Б.Ю.* Проблемы и методы современной лексикографии // *Новое в зарубежной лингвистике.* М., 1983. Вып. 14. С. 5–22.
8. *Гринев С.В.* Введение в терминографию. М.: Моск. пед. ун-т, 1996. С. 161.
9. *Денисов П.Н.* Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии М.: Моск. гос. ун-т, 1974. С. 312.
10. *Ермолович Д.И.* Предисловие: Новый большой русско-английский словарь как отражение нового в лексике двух языков на рубеже тысячелетия // *Ермолович Д.И., Красавина Т.М.* Новый большой русско-английский словарь / Под общ. рук. Д.И. Ермоловича. М., 2004. С. VI–XV.
11. *Карпова О.М.* К вопросу о классификации словарей писателей (на материале словарей английских и американских писателей) // *Вопр. филологии.* Л., 1977. С. 79–86.
12. *Морковкин В.В.* Идеографические словари. М.: Моск. гос. ун-т, 1970. С. 71.
13. *Ступин Л.П.* Словари современного английского языка. Л.: Ленинград. ун-т, 1973. С. 67.

14. *Ступин Л.П.* Теория и практика английской лексикографии. Л.: Ленинград. ун-т, 1982. С. 76.
15. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. М.: Слово/Slovo, 2000. С. 624.
16. *Bryson B.* *The mother tongue: English and how it got that way.* N.Y.: Perennial, 1990. P. 270.
17. *Bryson B.* *Made In America An Informal History of the English Language in the United States.* N.Y.: Perennial, 2001. P. 417.
18. *Burchfield R.* *The English Language.* Oxford: Oxford University Press, 2002. P. 208.
19. *McCrum R. and others.* *The Story of English: Third Revised Edition.* N. Y.: Penguin Books, 2003. P. 468.
20. *Whittaker K.* *Types of Dictionaries* // *Whittaker K.* *Dictionaries.* Sydney, 1966. P. 13–17.
21. *Winchester S.* *The Meaning of Everything. The Story of the Oxford English dictionary.* Oxford: Oxford University Press, 2004. P. 260.
22. *Zgusta L.* *Manual of lexicography.* Praha: Academia, 1971. P. 360.

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

Вокабула 79
Глоссарий 6
Дефиниция 84
Конкорданс 73
Корпус словаря 80
Лексикография 6
Лемма 83
Макроструктура словаря 78
Медиоструктура словаря 78
Микроструктура словаря 78
Назначение словаря 72
Ономастикон 73
Ориентация аспектная словаря 72
Ориентация предметная словаря 72
Параметр классификации словаря 71
Помета 85
Помета культурологическая 35
Порядок расположения словарных статей, алфавитный 79
Порядок расположения словарных статей, алфавитный гнездовой 80
Порядок расположения словарных статей, алфавитный сплошной 79
Порядок расположения словарных статей, тематический 79
Порядок расположения словарных статей, формальный 79
Словарь аналогический 70
Словарь антропонимов 73
Словарь большой 65
Словарь двуязычный 68
Словарь дескриптивный 69
Словарь диахронный 69
Словарь идеографический 70
Словарь исторический 69
Словарь лингвистический (филологический) 65
Словарь лингвокультурологический 67
Словарь лингвострановедческий 67
Словарь малый 65
Словарь многоязычный 68
Словарь нормативный 69
Словарь одноязычный 68

Словарь переводной 68
Словарь синхронный 69
Словарь средний 65
Словарь тематико-алфавитный 80
Словарь тематический 80
Словарь терминологический 60
Словарь толковый 69
Словарь топонимов 73
Словарь узуса 73
Словарь энциклопедический 65
Словарь энциклопедический общий 67
Словарь энциклопедический специальный 67
Словарь этимологический 69
Словарь учебный 33, 70
Словник 82
Тезаурус 27, 70
Тезаурус ассоциативный 80
Тезаурус иерархический (систематический) 80
Терминография 60
Указатель основной 80
Установка авторская 72
Функция словаря 72
Читательский адрес словаря 72
Энциклопедия 65

* * *

Учебное издание

Михаил Владимирович **Моисеев**

Технический редактор *Н.В. Москвичёва*

Редактор *Е.В. Коськина*

Дизайн обложки *З.Н. Образова*

Подписано в печать 14.06.06. Формат бумаги 60x84 1/16.

Печ. л. 5,8. Уч.-изд. л. 5,9. Тираж 120 экз. Заказ 217.

*Издательство Омского государственного университета
644077, г. Омск-77, пр. Мира, 55а, госуниверситет*